



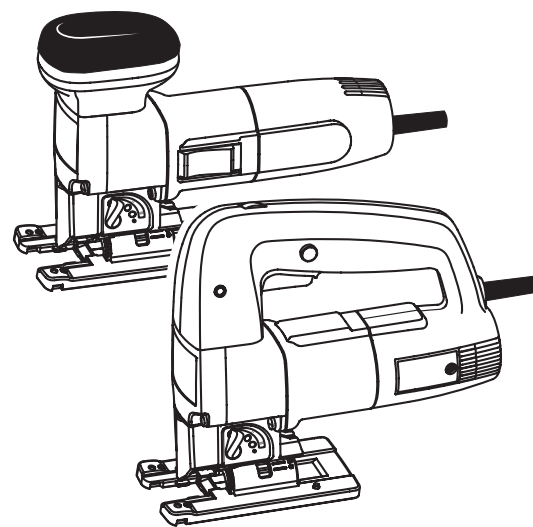
POWER  
TOOLS



SPARKY

HD PROFESSIONAL

(EN)	PENDULUM ACTION JIG SAW	1 – 9
	Original instructions	
(DE)	PENDELHUBSTICHSÄGE	10 – 19
	Originalbetriebsanleitung	
(FR)	SCIE SAUTEUSE PENDULAIRE	20 – 29
	Notice originale	
(RU)	МАЯТНИКОВЫЙ ЛОБЗИК	30 – 39
	Оригинальная инструкция по эксплуатации	
(BG)	НОЖОВ ТРИОН С МАХАЛОВИДЕН ХОД	40 – 49
	Оригинална инструкция за използване	



HEAVYDUTY

580 W

FSPE 110 • FSPE 111



(EN)

DECLARATION OF CONFORMITY

We declare under our sole responsibility that this product is in conformity with the provisions of the following directives and the corresponding harmonized standards: 2006/42/EC, 2004/108/EC, EN 60745-1, EN 60745-2-11, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3. Technical file is stored at SPARKY ELTOS AG, Koubrat Str. 9, 5500 Lovetch, Bulgaria.

(DE)

KONFORMITÄTSEKTLÄRUNG

Hiermit versichern wir unsere persönliche Haftung, daß dieses Erzeugnis den Anordnungen folgender Richtlinien und entsprechender harmonisierten Standards entspricht: 2006/42/EC, 2004/108/EC, EN 60745-1, EN 60745-2-11, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3. Die technischen Unterlagen werden bei SPARKY ELTOS AG, Kubrat Str.9, 5500 Lovetch, Bulgarien, aufbewahrt

(FR)

DECLARATION DE CONFORMITE

Nous déclarons sous notre propre responsabilité que ce produit est conforme aux directives, respectivement les standards harmonisés: 2006/42/EC, 2004/108/EC, EN 60745-1, EN 60745-2-11, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3. Le dossier technique est conservé par SPARKY ELTOS AD, 9, rue Kubrat, Lovech, Bulgarie.

(RU)

ДЕКЛАРАЦИЯ О СООТВЕТСТВИИ

Мы заявляем нашу личную ответственность за соответствие данного изделия нижеперечисленным директивам и соответствующим унифицированным стандартам: 2006/42/EC, 2004/108/EC, EN 60745-1, EN 60745-2-11, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3. Техническое досье хранится в СПАРКИ ЕЛТОС АД, ул. Кубрат №9, 5500 Ловеч, Болгария.

(BG)

ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА СЪОТВЕТСТВИЕ

Ние декларираме нашата лична отговорност, че това изделие е в съответствие с разпоредбите на следните директиви, съответно хармонизирани стандарти: 2006/42/EC, 2004/108/EC, EN 60745-1, EN 60745-2-11, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3. Техническото досье се съхранява в СПАРКИ ЕЛТОС АД, ул. Кубрат №9, 5500 Ловеч, България.

SPARKY Power Tools GmbH  
Leipziger Str. 20  
10117 Berlin, DEUTSCHLAND  
Geschäftsführer

Dipl.-Kfm., Dipl.-Ing. Stanislav Petkov

20.06.2011



ЕО ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА СЪОТВЕТСТВИЕ

Ние декларираме нашата отговорност, че изделията:

НОЖОВИ ТРИОНИ С МАХАЛОВИДЕН ХОД  
FSPE 110, FSPE 111

съответстват на изискванията на следните наредби:  
- Наредба за съществените изисквания и оценяване съответствието на машините – приета с ПМС № 140 от 19.06.2008 г.,  
- Наредба за съществените изисквания и оценяване на съответствието за електромагнитна съвместимост – приета с ПМС № 76 от 6.04.2007 г.,  
както и на следните БДС, въвели европейски хармонизирани стандарти: БДС EN 60745-1, БДС EN 60745-2-11, БДС EN 55014-1, БДС EN 55014-2, БДС EN 61000-3-2, БДС EN 61000-3-3. Техническото досье се съхранява в СПАРКИ ЕЛТОС АД, ул. Кубрат №9, 5500 Ловеч, България.

SPARKY Power Tools GmbH  
Leipziger Str. 20  
10117 Berlin, GERMANY  
20.06.2011

инж. Станислав Петков  
Управител

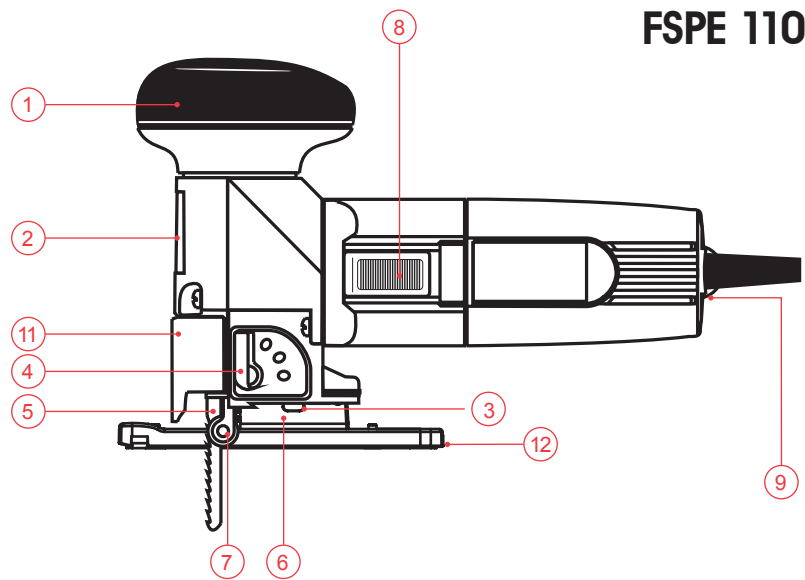
142013

1108R01

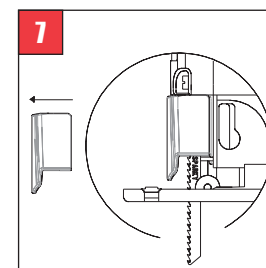
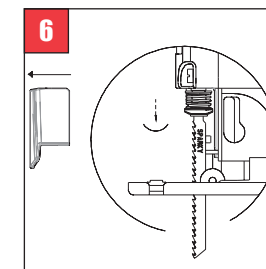
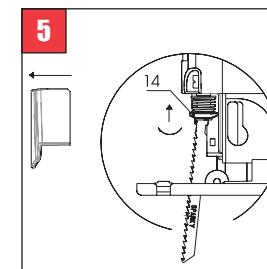
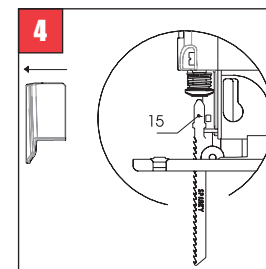
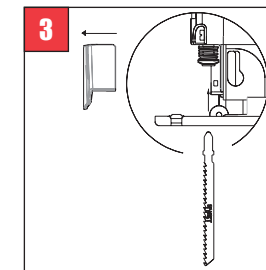
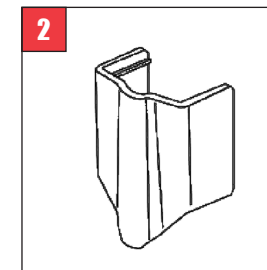
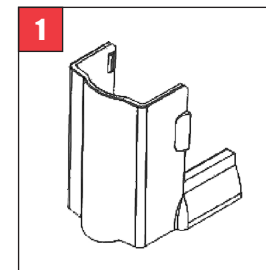
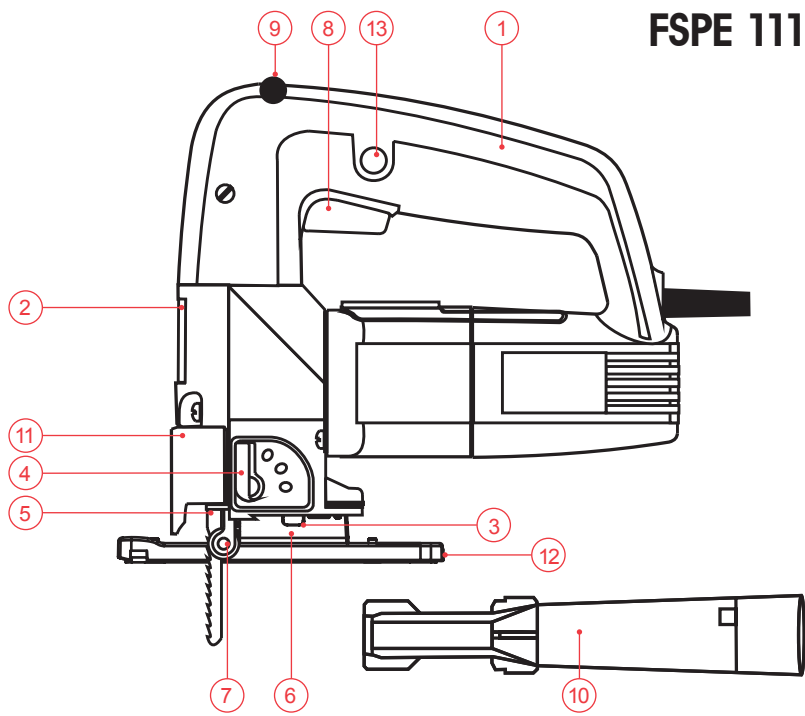
© 2011 SPARKY

www.sparkygroup.com

# FSPE 110



# FSPE 111



# Contents

I - Introduction .....	1
II - Technical specifications .....	3
III - General power tool safety warnings .....	4
IV - Jigsaw safety warnings .....	5
V - Know your product .....	A/6
VI - Operation .....	B/6
VII - Maintenance .....	8
VIII - Warranty .....	9

## UNPACKING

Due to modern mass production techniques, it is unlikely that your power tool is faulty or that a part is missing. If you find anything wrong, do not operate the tool until the parts have been replaced or the fault has been rectified. Failure to do so could result in serious personal injury.

## ASSEMBLY

The jigsaws are packed fully assembled except for the blade and the dust extraction adapter.

## I - Introduction

---

Your new SPARKY power tool will more than satisfy your expectations. It has been manufactured under stringent SPARKY Quality Standards to meet superior performance criteria. You will find your new tool easy and safe to operate, and, with proper care, it will give you many years of dependable service.

### WARNING:



Carefully read through this entire Original Instructions before using your new SPARKY power tool. Take special care to heed the Warnings. Your SPARKY power tool has many features that will make your job faster and easier. Safety, performance, and dependability have been given top priority in the development of this tool, making it easy to maintain and operate.



### **Do not dispose of electric tools together with household waste!**

Waste electrical products should not be disposed of with household waste. Please recycle where facilities exist. Check with your local authority or retailer for recycling advice.

## ENVIRONMENTAL PROTECTION



The machine, accessories and packaging should be sorted for environmental-friendly recycling.

The plastic components are labelled for categorised recycling.

## DESCRIPTION OF SYMBOLS

The rating plate on your power tool may show symbols. These represent important information about the product or instructions on its use.



Double insulated for additional protection.



Electronic speed pre-selection.



Connection to vacuum cleaner.



Pendulum action.



Bevel cutting.



Conforms to relevant European safety standards.



Conforms to the requirements of Russian standards.




Refer to Original Instructions.

YYWww

Production period, where the variable symbols are:  
YY- last two digits of the year of manufacture,  
ww - calendar week number.

## II - Technical specifications

Model	FSPE 110	FSPE 111
Power input	580 W	580 W
No load strokes	300-3200 min <sup>-1</sup>	300-3200 min <sup>-1</sup>
Stroke length	26 mm	26 mm
Variable speed	yes	yes
Bevel cutting angle	± 45°	± 45°
Cutting capacity in:		
wood	110 mm	110 mm
steel	5 mm	5 mm
non-ferrous metals	20 mm	20 mm
hard aluminium	15 mm	15 mm
ceramics	10 mm	10 mm
Weight (EPTA Procedure 01/2003)	1.9 kg	2.1 kg
Protection class (EN 60745-1) 	II	II

### NOISE AND VIBRATION INFORMATION

Measured values determined according to EN 60745.

#### Noise emission

A-weighted sound pressure level $L_{pA}$	88.0 dB (A)	88.0 dB (A)
Uncertainty $K_{pA}$	3.0 dB (A)	3.0 dB (A)
A-weighted sound power level $L_{WA}$	99.0 dB (A)	99.0 dB (A)
Uncertainty $K_{WA}$	3.0 dB (A)	3.0 dB (A)

#### Wear hearing protection!

#### Vibration emission \*

Total vibration values (vector sum in the three axes) determined according to EN 60745:

Cutting wood		
Vibration emission value $a_{h,CW}$	17.0 m/s <sup>2</sup>	9.0 m/s <sup>2</sup>
Uncertainty $K_{CW}$	2.0 m/s <sup>2</sup>	1.5 m/s <sup>2</sup>
Cutting steel sheet		
Vibration emission value $a_{h,CM}$	13 m/s <sup>2</sup>	8.0 m/s <sup>2</sup>
Uncertainty $K_{CM}$	2.0 m/s <sup>2</sup>	1.5 m/s <sup>2</sup>

\* The vibration emission values are determined according to 6.2.7 EN 60745-1.

The vibration emission level given in this information sheet has been measured in accordance with a standardised test given in EN 60745 and may be used to compare one tool with another. It may be used for a preliminary assessment of exposure.

The declared vibration emission level represents the main applications of the tool. However if the tool is used for different applications, with different accessories or poorly maintained, the vibration emission may differ. This may significantly increase the exposure level over the total working period.

An estimation of the level of exposure to vibration should also take into account the times when the tool is switched off or when it is running but not actually doing the job. This may significantly reduce the exposure level over the total working period.

Maintain the power tool and the accessories and keep your hands warm during operation to reduce the harmful effect of vibrations.

Dust from material such as paint containing lead, some wood species, minerals and metal may be harmful. Contact with or inhalation of the dust may cause allergic reactions and/or respiratory diseases to the operator or bystanders.

Certain kinds of dust are classified as carcinogenic such as oak and beech dust especially in conjunction with additives for wood conditioning (chromate, wood preservative). Material containing asbestos must only be treated by specialists.

- Where the use of a dust extraction device is possible it shall be used.
- To achieve a high level of dust collection, use vacuum cleaner for wood or for wood and/or minerals together with this tool.
- The work place must be well ventilated.
- The use of a dust mask of filter class P2 is recommended.

Follow national requirements for the materials you want to work with.

### III - General power tool safety warnings



**WARNING!** Read all safety warnings and all instructions. *Failure to follow the warnings and instructions may result in electric shock, fire and/or serious injury.*

Save all warnings and instructions for future reference.

The term "power tool" in the warnings refers to your mains-operated (corded) power tool or battery-operated (cordless) power tool.

#### 1) Work area safety

- a) **Keep work area clean and well lit.** *Cluttered or dark areas invite accidents.*
- b) **Do not operate power tools in explosive atmospheres,** such as in the presence of flammable liquids, gases or dust. *Power tools create sparks which may ignite the dust or fumes.*
- c) **Keep children and bystanders away while operating a power tool.** *Distractions can cause you to lose control.*

#### 2) Electrical safety

- a) **Power tool plugs must match the outlet. Never modify the plug in any way.** *Do not use any adapter plugs with earthed (grounded) power tools. Unmodified plugs and matching outlets will reduce risk of electric shock.*
- b) **Avoid body contact with earthed or grounded surfaces,** such as pipes, radiators, ranges and refrigerators. *There is an increased risk of electric shock if your body is earthed or grounded.*
- c) **Do not expose power tools to rain or wet conditions.** *Water entering a power tool will increase the risk of electric shock.*
- d) **Do not abuse the cord. Never use the cord for carrying, pulling or unplugging the power tool. Keep cord away from heat, oil, sharp edges or moving parts.** *Damaged or entangled cords increase the risk of electric shock.*
- e) **When operating a power tool outdoors, use an extension cord suitable for outdoor use.** *Use of a cord suitable for outdoor use reduces the risk of electric shock.*

- f) **If operating a power tool in a damp location is unavoidable, use a residual current device (RCD) protected supply.** *Use of an RCD reduces the risk of electric shock.*

#### 3) Personal safety

- a) **Stay alert, watch what you are doing and use common sense when operating a power tool. Do not use a power tool while you are tired or under the influence of drugs, alcohol or medication.** *A moment of inattention while operating power tools may result in serious personal injury.*
- b) **Use personal protective equipment. Always wear eye protection.** *Protective equipment such as dust mask, non-skid safety shoes, hard hat, or hearing protection used for appropriate conditions will reduce personal injuries.*
- c) **Prevent unintentional starting. Ensure the switch is in the off-position before connecting to power source and/or battery pack, picking up or carrying the tool.** *Carrying power tools with your finger on the switch or energising power tools that have the switch on invites accidents.*
- d) **Remove any adjusting key or wrench before turning the power tool on.** *A wrench or a key left attached to a rotating part of the power tool may result in personal injury.*
- e) **Do not overreach. Keep proper footing and balance at all times.** *This enables better control of the power tool in unexpected situations.*
- f) **Dress properly. Do not wear loose clothing or jewellery. Keep your hair, clothing and gloves away from moving parts.** *Loose clothes, jewellery or long hair can be caught in moving parts.*
- g) **If devices are provided for the connection of dust extraction and collection facilities, ensure these are connected and properly used.** *Use of dust collection can reduce dust-related hazards.*

#### 4) Power tool use and care

- a) **Do not force the power tool. Use the correct power tool for your application.** *The correct power tool will do the job better and safer at the rate for which it was designed.*
- b) **Do not use the power tool if the switch does not turn it on and off.** *Any power tool that cannot be controlled with the switch is dangerous and must be repaired.*

- c) **Disconnect the plug from the power source and/or the battery pack from the power tool before making any adjustments, changing accessories, or storing power tools.** *Such preventive safety measures reduce the risk of starting the power tool accidentally.*
- d) **Store idle power tools out of the reach of children and do not allow persons unfamiliar with the power tool or these instructions to operate the power tool.** *Power tools are dangerous in the hands of untrained users.*
- e) **Maintain power tools. Check for misalignment or binding of moving parts, breakage of parts and any other condition that may affect the power tool's operation. If damaged, have the power tool repaired before use.** *Many accidents are caused by poorly maintained power tools.*
- f) **Keep cutting tools sharp and clean.** *Properly maintained cutting tools with sharp cutting edges are less likely to bind and are easier to control.*
- g) **Use the power tool, accessories and tool bits etc. in accordance with these instructions, taking into account the working conditions and the work to be performed. Use of the power tool for operations different from those intended could result in a hazardous situation.**

#### 5) Service

- a) **Have your power tool serviced by a qualified repair person using only identical replacement parts.** *This will ensure that the safety of the power tool is maintained.*

## IV - Jigsaw safety warnings



**Wear hearing protection during continuous operation.** *Intense noise loading during operation may damage the operator's hearing.*



**During operation provide eye protection to prevent eyes from exposure to flying particles.** *Wear goggles.*



**Take protective measures against inhalation of dust. Some materials can contain toxic ingredients.** *Wear a dust mask*

*and work with dust/chip extraction when connectable.*

- **Hold the power tool by insulated gripping surfaces only, when performing an operation where the cutting accessory may contact hidden wiring or its own cord.** *Cutting accessory contacting a "live" wire may make exposed metal parts of the power tool "live" and could give the operator an electric shock.*
- Do not process materials containing asbestos. Asbestos is considered carcinogenic.
- Use of protective gloves is recommended.



**WARNING:** Before connecting a tool to a power source be sure that the voltage supply is the same as that specified on the nameplate of the tool.

- A power source with a voltage greater than that specified for the tool can result in serious injury to the user, as well as damage to the tool.
- If in doubt, do not plug in the tool.
- Using a power source with a voltage less than the nameplate rating is harmful to the motor.
- Fully unwind cable drum extensions to avoid potential overheating.
- When an extension cable is required, you must ensure that it has the right ampere rating for your power tool and it is in safe electrical condition.



**WARNING:** Always switch off and un-plug the power tool prior to any adjustment, servicing or maintenance or in case of mains drop-out.

- Use clamps or a vice to secure your work whenever possible.
- While operating the machine, always hold it firmly with both hands and provide for a secure stance. The power tool is guided more securely with both hands.
- Do not operate the jigsaw without the fence set properly in its place.
- Keep hands away from the sawing range. Do not reach under the workpiece. Contact with the saw blade can lead to injuries.
- Apply the machine to the workpiece only when switched on.
- When the cut is completed, switch the machine off and then pull the saw blade out of the cut only after it has come to a standstill.
- Take care that the base plate rests securely on the material while sawing.

- Do not overload the machine: operate with moderate pressure. Overloading occurs when you apply excessive pressure, resulting in decrease of motor speed, which may cause inefficient operation and possible fault of the motor.
- Prior to sawing wood check the material for the presence of screws or nails and remove them.
- Always keep the cord away from the working area of the power tool.
- Never use the machine with a damaged cable. Do not touch the damaged cable and pull the mains plug when the cable is damaged while operating. Damaged cables increase the risk of electric shock.
- Keep work area clean. Blends of materials are particularly dangerous. Dust from light alloys can burn or explode.
- Always wait until the machine has come to a complete stop before placing it down.
- The tool must be used only for its prescribed purpose. Any use other than those mentioned in this Manual will be considered a case of misuse. The user and not the manufacturer shall be liable for any damage or injury resulting from such cases of misuse.
- To use this tool properly, you must observe the safety regulations, the assembly instructions and the operating instructions found in this Manual. All persons who use and service the machine have to be acquainted with this Manual and must be informed about its potential hazards. Children and frail people must not use this tool. Children should be supervised at all times if they are in the area in which the tool is being used. It is also imperative that you observe the accident prevention regulations in force in your area. The same applies for general rules of occupational health and safety.
- The manufacturer shall not be liable for any changes made to the tool nor for any damage resulting from such changes.
- Power tools must not be used outdoors in rainy weather, or in moist environment (after rain) or in close vicinity with easily flammable liquids and gases. The working place should be well lit.

## V - Know your product

---

Before using the power tool, familiarize yourself with all the operating features and safety requirements.

Use the tool and accessories only for the applications intended. All other applications are expressly ruled out.

1. Handle
2. Name plate
3. Screw for fixing bevel cutting angle
4. Lever for pendulum action adjustment
5. Quick-grip blade system
6. Base plate
7. Roller guide
8. ON/OFF switch
9. Electronic regulator
10. Dust extraction adapter
11. Transparent guard
12. Hexagon wrench
13. Lock-on button

## VI - Operation

---

This power tool is supplied from single-phase alternating current mains only. It is double insulated according to EN 60745-1 and IEC 60745 and can be connected to grounded or not grounded sockets. This power tool is radio suppressed in compliance with EMC Directive 2004/108/EC.

This power tool is designed for sawing wood, plastics and metals. Due to the additional accessories and a range of blades, this power tool is suitable for a large range of applications, including circular sawing.

### PRIOR TO INITIAL OPERATION

---

- Make sure the power supply voltage corresponds to the value indicated on the name plate with technical data of the tool.
- Always check the position of ON/OFF switch. The power tool must be connected to the power supply socket only when this switch is in OFF position. If the plug is connected to a receptacle while the power switch is in the ON position, the power tool will start operating immediately, which could cause a serious accident.
- Make sure that the cord and the plug are in order. If the replacement of the supply cord is necessary, this has to be done by the manufacturer or his agent in order to avoid a safety hazard.



- Always make sure that the blade is secured in the holder.



**WARNING:** Always switch off and un-plug the power tool prior to any adjustment, servicing or maintenance or in case of mains drop-out.

## SWITCHING ON - SWITCHING OFF

### Brief activation

Switching on: press and hold switch 8.

Switching off: release switch 8.

### Continuous use

Switching on:

FSPE 110 - press and lock ON/OFF switch 8 in the indicated direction.

FSPE 111- press ON/OFF switch 8 and lock it by button 13.

Switching off: press and release ON/OFF switch 8.



**WARNING:** In case ambient temperature is lower than 0°C the jig saw must be switched on only in "G" position of the vertical stroke electronic regulator. After several minutes operation at no-load the jig saw can be used also in the rest regulator positions.

## PENDULUM ACTION ADJUSTMENT

Switching on the pendulum action permits achieving maximum cutting efficiency. Friction and heat generation is reduced, chip ejection is improved by the decreased pressure of blade on the machined material. Switching and setting the pendulum action is achieved by rotating lever 4.

The recommended positions of pendulum action switch are indicated on the name plate 2.

Switching the pendulum action stages can be performed even while the machine is operating.

## VERTICAL STROKE RATE ADJUSTMENT

The vertical stroke rate can be adjusted smoothly by rotating regulator 9 from position "A" to position "G". The recommended positions for cutting different materials are as follows:

Material	Regulator position
1. Wood	F-G
2. Non-ferrous metals	D-E
3. Steel	C-D
4. Ceramics	B-C
5. Rubber	A-C

## INSTALLING THE SAW BLADE (FIG.3 TO FIG.7)

With the jig saw switched off (the plug drawn out of mains socket) remove transparent guard 11 from the machine.

Raise bush 14 to uppermost position. Place blade shank 15 into the groove of quick-grip mechanism 5 and insert it until rear shank tooth gets into the quick-grip aperture. Release bush 14, thus locking and fixing the blade.

Check the reliability of fastening by slightly pulling the blade. Place the transparent guard back on the machine.

## REPLACING (REMOVING) THE BLADE

With the jig saw switched off (the plug drawn out of mains socket) remove transparent guard 11. Raise bush 14 to uppermost position. Draw the blade out of the groove. When the blade is drawn out from the quick-grip mechanism, the bush automatically returns to its initial position. Place the transparent guard back on the machine.



**WARNING:** Lubricate roller guide 7 regularly with a few drops of oil.

## BEVEL CUTTING

Unscrew screw 3 by the hexagon wrench 12 attached to adapter 10. Pull the base plate backward, adjust the necessary cutting angle (0°, 15°, 30° or 45°), put base plate 6 back and fix screw 3. Fixing at intermediate angles is accomplished with the base plate pulled back.



**WARNING:** The jig saw is assembled with two transparent guards, as shown on Fig.1 and Fig.2.

The guard on Fig.1 is designed for dustless sawing and it should always be mounted when using aspiration (vacuum cleaner). When this guard is mounted, bevel sawing cannot be performed. For bevel sawing the operator shall use the guard, shown on Fig.2.

## DUST SUCTION

---

Mount and press adapter 10 to the arch on the base plate. In order to dismount the adapter, press and pull back the fixing tooth. The adapter fits vacuum cleaners with Ø30 hose orifice.

## RECOMMENDATIONS

---

When sawing metal, apply cooling liquid (water or oil) on the line of cut. In case of sawing thin metal sheets, tighten in advance the sheet on a wooden support. Thus the cut edge will be smoother.

Circular cutting is possible at minimum radius 100 mm and maximum thickness of the material 20 mm. Cutting with parallel guides is possible up to 50 mm thickness of the material.

## ACCESSORIES TO BE USED WITH THIS POWER TOOL

---

Blades with Bosch type shank shape, up to 1,5 mm shank gauge, for sawing wood, metal and non-metal materials.

## VII - Maintenance

---



**WARNING:** Always ensure that the tool is switched off and unplugged before attempting to perform inspection or maintenance.

### BRUSH REPLACEMENT

---

This power tool is equipped with auto-stop brushes. When the carbon brushes are worn out, the machine switches itself off. In this case both brushes must be replaced simultaneously with genuine brushes at SPARKY service centre for warranty and post-warranty service.

### GENERAL INSPECTION

---

Regularly inspect all fasteners and ensure they are properly tightened. Should any of the screws be loose, retighten it immediately to avoid hazards.

If the replacement of the supply cord is necessary, this has to be done by the manufacturer or his agent in order to avoid a safety hazard.

## CLEANING

---

For safe operation always keep the machine and its ventilation slots clean.

Regularly check to see if any dust or foreign matter has entered the ventilation slots and the grills around the switches. Use a soft brush and/or air jet to remove any accumulated dust. Wear safety glasses to protect your eyes whilst cleaning.

Exterior plastic parts may be cleaned with a damp cloth and mild detergent if necessary.



**WARNING:** Never use alcohol, petrol or other cleaning agent. Never use caustic agents to clean plastic parts.



**WARNING:** Water must never come into contact with the tool.

**NOTE:** Power tools are subject to accelerated wear and possible premature failures when sawing fibreglass, wallboard or plaster parts. The chips and grindings from these materials are highly abrasive to bearings, brushes, commutators, etc. It is not recommended to use the tool on these materials for continuous operation. When sawing such materials it is extremely important to clean the power tool frequently with compressed air.

**IMPORTANT!** To assure product safety and reliability, repairs, maintenance and adjustment (including brush inspection and replacement) should be performed by certified service centres or other qualified service organisations, always using genuine replacement parts.

## VIII - Warranty

---

The guarantee period for SPARKY power tools is determined in the guarantee card.

Faults due to normal wear, overloading or improper handling will be excluded from the guarantee.

Faults due to defective materials implemented as well as defects in workmanship will be corrected free of charge through replacement or repair.

The complaints for defective SPARKY power tools will be recognized if the machine is sent back to the dealer or is presented to the authorised warranty service centre undismantled, in its initial condition.

## Notes

---

Carefully read the entire Instruction Manual before using this product.

The manufacturer reserves the right to make changes and improvements to the products and to alter specifications without prior notice. Specifications may differ from country to country.

# Inhaltsverzeichnis

I - Einführung .....	10
II - Technische Daten .....	12
III - Allgemeine Sicherheitshinweise für Elektrowerkzeuge .....	13
IV - Zusätzliche Sicherheitshinweise bei der Arbeit mit Stichsägens .....	14
V - Elemente des Elektrowerkzeugs .....	A/16
VI - Arbeitshinweise .....	B/16
VII - Wartung .....	18
VIII - Garantie .....	19

## AUSPACKEN

Überprüfen Sie unmittelbar nach dem Auspacken ob sämtliche Bestandteile und das beschriebene Zubehör mitgeliefert wurden. Sollte dies nicht der Fall sein, wenden Sie sich bitte umgehend an Ihren Fachhändler bei dem das Elektrowerkzeug gekauft wurde. Dies trifft auch dann zu, wenn Sie den Eindruck haben mit dem Gerät ist etwas nicht in Ordnung. Eine Nichtbeachtung dieser Empfehlung kann zu schweren Unfällen führen.

## MONTAGE

Die Stichsägen werden verpackt und, mit Ausnahme des Sägeblattes und des Absaugadapter, zusammengesetzt geliefert.

## I - Einführung

Das von Ihnen erworbene Elektrowerkzeug wird Ihre Erwartungen übersteigen. Es ist gemäß den hohen Qualitätsstandards von SPARKY hergestellt, die den strengen Anforderungen des Verbrauchers entsprechen. Einfach in der Bedienung und ungefährlich bei richtiger Handhabung, wird dieses Gerät bei bestimmungsgemäßem Gebrauch Ihnen lange Jahre zuverlässig dienen.

### WARNUNG!



Lesen Sie die ganze Originalbetriebsanleitung aufmerksam durch, bevor Sie das neu erworbene SPARKY – Elektrowerkzeug in Betrieb nehmen. Beachten Sie besonders die Texte, die mit dem Wört „Warnung“ beginnen. Ihr SPARKY - Elektrowerkzeug besitzt viele Eigenschaften, die Ihre Arbeit erleichtern werden. Bei der Entwicklung dieses Elektrowerkzeuges ist höchste Aufmerksamkeit der Sicherheit, den Betriebseigenschaften und der Zuverlässigkeit gewidmet worden, die es einfach zur Wartung und Bedienung machen.



### Keine elektrischen Geräte zusammen mit dem Hausmüll wegwerfen!

Die Abfälle von elektrischen Erzeugnissen sollen nicht zusammen mit dem Hausmüll gesammelt werden. Für eine umweltgerechte Entsorgung geben Sie Ihren alten / defekten Elektrogeräte bitte in der nächsten kommunalen Sammelstelle ab.

### UMWELTSCHUTZ



Angesichts des Umweltschutzes sollen das Elektrowerkzeug, die Zubehörteile und die Verpackung einer geeigneten Wiederverwertung zugeführt werden.

Zum sortenreinen Recycling sind die Teile, hergestellt aus Kunststoffen, entsprechend gekennzeichnet.

## BEDEUTUNG DER SYMBOLE

Auf dem Typenschild des Elektrowerkzeuges sind spezielle Symbole dargestellt. Sie stellen wichtige Information über das Produkt oder Instruktionen für seine Nutzung dar.



Doppelte Isolierung für zusätzlichen Schutz.



Elektronische Drehzahlvorwahl.



Staubsaugeranschluß.



Pendelhub.



Schrägschneiden.



Entspricht den Europäischen Sicherheitsstandards.



Entspricht den Anforderungen der russischen normativen Dokumente.




Lesen Sie die Originalbetriebsanleitung.

YYWww

Zeitabschnitt der Produktion, wobei die variablen Symbole sind:  
YY- letzte zwei Ziffern des Kalenderjahres der Produktion,  
ww - laufende Kalenderwoche.

## II - Technische Daten

Modell	FSPE 110	FSPE 111
Leistungsaufnahme	580 W	580 W
Hubzahl bei Leerlauf	300-3200 min <sup>-1</sup>	300-3200 min <sup>-1</sup>
Hubhöhe	26 mm	26 mm
Elektronische Hubzahlregelung	ja	ja
Schrägschnitte	± 45°	± 45°
Schnittleistung		
in Holz	110 mm	110 mm
in Stahl	5 mm	5 mm
in Buntmetallen	20 mm	20 mm
in Hartaluminium	15 mm	15 mm
in Keramik	10 mm	10 mm
Gewicht (EPTA Verfahren 01/2003)	1.9 kg	2.1 kg
Schutzklasse (EN 60745-1) 	II	II

### GERÄUSCH-/VIBRATIONSINFORMATION

Messwerte ermittelt entsprechend EN 60745.

#### Geräuschemissionswerte

Der A-bewertete Schalldruckpegel L <sub>DA</sub>	88.0 dB (A)	88.0 dB (A)
Unsicherheit K <sub>DA</sub>	3.0 dB (A)	3.0 dB (A)
Der A-bewertete Schalleistungspegel L <sub>WA</sub>	99.0 dB (A)	99.0 dB (A)
Unsicherheit K <sub>WA</sub>	3.0 dB (A)	3.0 dB (A)

#### Gehörschutz tragen!

#### Schwingungsemissionswerte \*

Schwingungsgesamtwerte (Vektorsumme dreier Richtungen) ermittelt entsprechend EN 60745:

Holz schneiden		
Schwingungsemissionswert a <sub>h,CW</sub>	17.0 m/s <sup>2</sup>	9.0 m/s <sup>2</sup>
Unsicherheit K <sub>CW</sub>	2.0 m/s <sup>2</sup>	1.5 m/s <sup>2</sup>
Stahl schneiden		
Schwingungsemissionswert a <sub>h,CM</sub>	13 m/s <sup>2</sup>	8.0 m/s <sup>2</sup>
Unsicherheit K <sub>CM</sub>	2.0 m/s <sup>2</sup>	1.5 m/s <sup>2</sup>

\* Messwerte ermittelt nach 6.2.7 EN 60745-1.

Der in diesen Anweisungen angegebene Schwingungspegel ist entsprechend einem in EN 60745 genormten Messverfahren gemessen worden und kann für den Vergleich von Elektrowerkzeugen miteinander verwendet werden. Er eignet sich auch für eine vorläufige Einschätzung der Schwingungsbelastung.

Der angegebene Schwingungspegel repräsentiert die hauptsächlichen Anwendungen des Elektrowerkzeugs. Wenn allerdings das Elektrowerkzeug für andere Anwendungen, mit abweichenden Einsatzwerkzeugen oder ungenügender Wartung eingesetzt wird, kann der Schwingungspegel abweichen. Dies kann die Schwingungsbelastung über den gesamten Arbeitszeitraum deutlich erhöhen.

Für eine genaue Abschätzung der Schwingungsbelastung sollten auch die Zeiten berücksichtigt werden, in denen das Gerät abgeschaltet ist oder zwar läuft, aber nicht tatsächlich im Einsatz ist. Dies kann die Schwingungsbelastung über den gesamten Arbeitszeitraum deutlich reduzieren.

Pflegen Sie das Gerät und die Einsatzwerkzeuge mit Sorgfalt. Halten Sie Ihre Hände warm während der Arbeit – dies wird die schädliche Einwirkung erhöhter Schwingungen reduzieren.

Stäube von Materialien wie bleihaltigem Anstrich, einigen Holzarten, Mineralien und Metall können gesundheitsschädlich sein. Berühren oder Einatmen der Stäube können allergische Reaktionen und/oder Atemwegserkrankungen des Benutzers oder in der Nähe befindlicher Personen hervorrufen.

Bestimmte Stäube wie Eichen- oder Buchenstaub gelten als krebserzeugend, besonders in Verbindung mit Zusatzstoffen zur Holzbehandlung (Chromat, Holzschutzmittel). Asbesthaltiges Material darf nur von Fachleuten bearbeitet werden.

- Benutzen Sie möglichst eine Staubabsaugung.
  - Um bei der Arbeit mit diesem Elektrowerkzeug ein gutes Staubabfangen zu gewährleisten, benutzen Sie einen Staubabsauger, der für Holzstaub oder für Holz- und mineralischen Staub bestimmt ist.
  - Sorgen Sie für gute Belüftung des Arbeitsplatzes.
  - Es wird empfohlen, eine Atemschutzmaske mit Filterklasse P2 zu tragen.
- Beachten Sie in Ihrem Land gültige Vorschriften für die zu bearbeitenden Materialien.

### III - Allgemeine Sicherheitshinweise für Elektrowerkzeuge



**WARNUNG:** Lesen Sie alle Sicherheitshinweise und Anweisungen. Verstöße bei der Einhaltung der Sicherheitshinweise und Anweisungen können elektrischen Schlag, Brand und/oder schwere Verletzungen verursachen.

**Bewahren Sie alle Sicherheitshinweise und Anweisungen für die Zukunft auf.**

Der in den Sicherheitshinweisen verwendete Begriff „Elektrowerkzeug“ bezieht sich auf netzbetriebene Elektrowerkzeuge (mit Netzkabel) und auf akkubetriebene Elektrowerkzeuge (ohne Netzkabel).

#### 1) Arbeitsplatzsicherheit

- Halten Sie Ihren Arbeitsbereich sauber und gut beleuchtet.** Unordnung oder unbeleuchtete Arbeitsbereiche können zu Unfällen führen.
- Arbeiten Sie mit dem Elektrowerkzeug nicht in explosionsgefährdeter Umgebung, in der sich brennbare Flüssigkeiten, Gase oder Stäube befinden.** Elektrowerkzeuge erzeugen Funken, die den Staub oder die Dämpfe entzünden können.
- Halten Sie Kinder und andere Personen während der Benutzung des Elektrowerkzeugs fern.** Bei Ablenkung können Sie die Kontrolle über das Gerät verlieren.

#### 2) Elektrische Sicherheit

- Der Anschlussstecker des Elektrowerkzeuges muss in die Steckdose passen.** Der Stecker darf in keiner Weise verändert werden. Verwenden Sie keine Adapterstecker gemeinsam mit schutzgeerdeten Elektrowerkzeugen. Unveränderte Stecker und passende Steckdosen verringern das Risiko eines elektrischen Schlages.

- Vermeiden Sie Körperkontakt mit geerdeten Oberflächen wie von Rohren, Heizungen, Herden und Kühlschränken.** Es besteht ein erhöhtes Risiko durch elektrischen Schlag, wenn Ihr Körper geerdet ist.

- Halten Sie Elektrowerkzeuge von Regen oder Nässe fern.** Das Eindringen von Wasser in ein Elektrowerkzeug erhöht das Risiko eines elektrischen Schlages.

- Zweckentfremden Sie das Kabel nicht, um das Elektrowerkzeug zu tragen, aufzuhängen oder um den Stecker aus der Steckdose zu ziehen.** Halten Sie das Kabel fern von Hitze, Öl, scharfen Kanten oder sich bewegenden Geräteteilen. Beschädigte oder verwickelte Kabel erhöhen das Risiko eines elektrischen Schlages.

- Wenn Sie mit einem Elektrowerkzeug im Freien arbeiten, verwenden Sie nur Verlängerungskabel, die auch für den Außenbereich geeignet sind.** Die Anwendung eines für den Außenbereich geeigneten Verlängerungskabels verringert das Risiko eines elektrischen Schlages.

- Wenn der Betrieb des Elektrowerkzeuges in feuchter Umgebung nicht vermeidbar ist, verwenden Sie einen Fehlerstromschutzschalter.** Der Einsatz eines Fehlerstromschutzschalters vermindert das Risiko eines elektrischen Schlages.

#### 3) Sicherheit von Personen

- Seien Sie aufmerksam, achten Sie darauf, was Sie tun, und gehen Sie mit Vernunft an die Arbeit mit einem Elektrowerkzeug.** Benutzen Sie kein Elektrowerkzeug, wenn Sie müde sind oder unter dem Einfluss von Drogen, Alkohol oder Medikamenten stehen. Ein Moment der Unachtsamkeit beim Gebrauch des Elektrowerkzeuges kann zu ernsthaften Verletzungen führen.

- Tragen Sie persönliche Schutzausrüstung und immer eine Schutzbrille.** Das Tragen persönlicher Schutzausrüstung, wie Staubmaske, rutschfeste

Sicherheitsschuhe, Schutzhelm oder Gehörschutz, je nach Art und Einsatz des Elektrowerkzeuges, verringert das Risiko von Verletzungen.

- c) **Vermeiden Sie eine unbeabsichtigte Inbetriebnahme.** Vergewissern Sie sich, dass das Elektrowerkzeug ausgeschaltet ist, bevor Sie es an die Stromversorgung und/oder den Akku anschließen, es aufnehmen oder tragen. Wenn Sie beim Tragen des Elektrowerkzeuges den Finger am Schalter haben oder das Gerät eingeschaltet an die Stromversorgung anschließen, kann dies zu Unfällen führen.
- d) **Entfernen Sie Einstellwerkzeuge oder Schraubenschlüssel, bevor Sie das Elektrowerkzeug einschalten.** Ein Werkzeug oder Schlüssel, der sich in einem drehenden Geräteteil befindet, kann zu Verletzungen führen.
- e) **Vermeiden Sie eine abnormale Körperhaltung.** Sorgen Sie für einen sicheren Stand und halten Sie jederzeit das Gleichgewicht. Dadurch können Sie das Elektrowerkzeug in unerwarteten Situationen besser kontrollieren.
- f) **Tragen Sie geeignete Kleidung.** Tragen Sie keine weite Kleidung oder Schmuck. Halten Sie Haare, Kleidung und Handschuhe fern von sich bewegenden Teilen. *Lockere Kleidung, Schmuck oder lange Haare können von sich bewegenden Teilen erfasst werden.*
- g) **Wenn Staubabsaug- und -auffangeinrichtungen montiert werden können, vergewissern Sie sich, dass diese angeschlossen sind und richtig verwendet werden.** Verwendung einer Staubabsaugung kann Gefährdungen durch Staub verringern.

#### 4) Verwendung und Behandlung des Elektrowerkzeuges

- a) **Überlasten Sie das Gerät nicht.** Verwenden Sie für Ihre Arbeit das dafür bestimmte Elektrowerkzeug. *Mit dem passenden Elektrowerkzeug arbeiten Sie besser und sicherer im angegebenen Leistungsbereich.*
- b) **Benutzen Sie kein Elektrowerkzeug, dessen Schalter defekt ist.** *Ein Elektrowerkzeug, das sich nicht mehr ein- oder ausschalten lässt, ist gefährlich und muss repariert werden.*
- c) **Ziehen Sie den Stecker aus der Steckdose und/oder entfernen Sie den Akku, bevor Sie Geräteeinstellungen vornehmen, Zubehörteile wechseln oder das Gerät weglegen.** *Diese Vorsichtsmaß-*

*nahme verhindert den unbeabsichtigten Start des Elektrowerkzeuges.*

- d) **Bewahren Sie unbenutzte Elektrowerkzeuge außerhalb der Reichweite von Kindern auf.** Lassen Sie Personen das Gerät nicht benutzen, die mit diesem nicht vertraut sind oder diese Anweisungen nicht gelesen haben. *Elektrowerkzeuge sind gefährlich, wenn Sie von unerfahrenen Personen benutzt werden.*
  - e) **Pflegen Sie Elektrowerkzeuge mit Sorgfalt.** Kontrollieren Sie, ob bewegliche Teile einwandfrei funktionieren und nicht klemmen, ob Teile gebrochen oder so beschädigt sind, dass die Funktion des Elektrowerkzeuges beeinträchtigt ist. Lassen Sie beschädigte Teile vor dem Einsatz des Gerätes reparieren. *Viele Unfälle haben ihre Ursache in schlecht gewarteten Elektrowerkzeugen.*
  - f) **Halten Sie Schneidwerkzeuge scharf und sauber.** *Sorgfältig gepflegte Schneidwerkzeuge mit scharfen Schneidkanten verkleben sich weniger und sind leichter zu führen.*
  - g) **Verwenden Sie Elektrowerkzeug, Zubehör, Einsatzwerkzeuge usw. entsprechend diesen Anweisungen.** Berücksichtigen Sie dabei die Arbeitsbedingungen und die auszuführende Tätigkeit. *Der Gebrauch von Elektrowerkzeugen für andere als die vorgesehenen Anwendungen kann zu gefährlichen Situationen führen.*
- #### 5) Service
- a) **Lassen Sie Ihr Elektrowerkzeug nur von qualifiziertem Fachpersonal und nur mit Original-Ersatzteilen reparieren.** *Damit wird sichergestellt, dass die Sicherheit des Elektrowerkzeuges erhalten bleibt.*

## IV – Zusätzliche Sicherheitshinweise bei der Arbeit mit Stichsägens



Verwenden Sie Gehörschutzmittel, wenn Sie lange arbeiten. *Der intensive Lärm während der Arbeit kann Gehörbeschädigungen verursachen.*





**Verwenden Sie während der Arbeit geeignete Augenschutzmittel um sich vor fliegenden Teilchen zu schützen. Tragen Sie eine Schutzbrille.**



**Treffen Sie Schutzmaßnahmen gegen das Einatmen von Staub. Manche Werkstoffe können toxische Bestandteile enthalten. Tragen Sie eine Staubschutzmaske.**

- **Halten Sie das Gerät nur an den isolierten Griffflächen, wenn Sie Arbeiten ausführen, bei denen das Einsatzwerkzeug verborgene Stromleitungen oder das eigene Netzkabel treffen kann. Der Kontakt mit einer spannungsführenden Leitung kann auch metallene Geräteteile unter Spannung setzen und zu einem elektrischen Schlag führen.**
- Bearbeiten Sie keine Werkstoffe die Asbest enthalten. Asbest gilt als krebserregend.
- Es wird empfohlen, während der Arbeit mit der Stichsäge Schutzhandschuhe tragen.



**WARNUNG:** Bevor Sie das Elektrogerät an das Stromnetz anschließen, überzeugen Sie sich, dass die Versorgungsspannung der angegebenen Spannung auf der Tabelle mit den technischen Daten (auf dem Typenschild) des Elektrogeräts entspricht.

- Eine höhere Spannung als auf dem Typenschild angegeben kann ernsthafte Verletzungen für den Bediener und Schäden am Elektrowerkzeug hervorrufen.
- Wenn sie Zweifel haben, stecken Sie den Stecker des Elektrowerkzeugs nicht in die Steckdose.
- Niedrigere Spannung als auf dem Typenschild angegeben kann das Elektrowerkzeug beschädigen.
- Um ein eventuelles Überhitzen eines Verlängerungskabels zu vermeiden, wickeln Sie das Kabel der Kabeltrommel immer bis zum Ende ab.
- Falls das Benutzen eines Verlängerungskabels erforderlich ist, überzeugen Sie sich, dass der Querschnitt des Kabels dem Nennstrom des benutzten Elektrowerkzeuges entspricht. Überzeugen Sie sich von der Funktionstüchtigkeit des Kabels und prüfen Sie es auf Schäden.



**WARNUNG:** Schalten Sie vor jeder Einstellung, Bedienung oder Wartung, so wie auch bei einem Stromausfall immer das Elektrowerkzeug aus und ziehen Sie den Stecker aus der Steckdose.

- Verwenden Sie immer eine Klemme oder einen Schraubstock, um das zu bearbeitende Werkstück zu fixieren.
- Die Maschine während der Arbeit immer mit den beiden Händen festhalten und eine stabile Körperstellung einnehmen. Das Elektrowerkzeug wird sicherer geführt, wenn Sie es mit beiden Händen halten.
- Sie dürfen die Säge ohne die Schutzvorrichtung nicht verwenden.
- Halten Sie Ihre Hände außerhalb des Schneidbereiches und halten Sie ihre Hand nicht unter das zu bearbeitende Werkstück, solange das Sägeblatt schneidet. Die Berührung des laufenden Sägeblattes wird einen Arbeitsunfall verursachen.
- Eine Einführung des Sägeblatts in das zu bearbeitende Werkstück ist nur dann zulässig, wenn die Pendelhubstichsäge eingeschaltet ist.
- Wenn Sie mit dem Schneiden fertig sind schalten Sie die Pendelhubstichsäge zuerst aus und ziehen das Sägeblatt erst dann heraus, wenn es nicht mehr in Bewegung ist.
- Halten Sie die Basisplatte dicht an der zu bearbeitenden Oberfläche.
- Sie dürfen die Maschine nicht überlasten: arbeiten Sie mit einem mäßigen Druck. Die Maschine wird überlastet, wenn Sie mit einem zu hohen Druck arbeiten, wobei der Motor sich langsamer zu drehen beginnt, das ist eine Voraussetzung für eine ineffektive Arbeit und einen eventuellen Motorschaden.
- Wenn Sie Holz schneiden, müssen Sie zuerst überprüfen, ob es Schrauben oder Nagel im Material gibt und sie eventuell entfernen.
- Halten Sie das Netzkabel außerhalb des Arbeitsbereichs der Maschine.
- Sie dürfen mit dem Elektrowerkzeug nicht arbeiten, wenn das Netzkabel beschädigt ist. Berühren Sie das beschädigte Netzkabel nicht und ziehen Sie den Stecker aus der Steckdose heraus, wenn das Netzkabel während der Arbeit beschädigt wird. Ein beschädigtes Netzkabel erhöht das Risiko für einen Stromschlag.
- Sie müssen den Arbeitsplatz sauber halten. Die Mischung vom Staub aus verschiedenen Materialien ist besonders gefährlich.

Der Staub von Leichtmetallen kann brennen oder explodieren.

- Schalten Sie die Maschine immer aus bevor Sie sie ablegen.
- Das Elektrowerkzeug soll nur bestimmungsgemäß verwendet werden. Jeder anderer Gebrauch, anders als der Gebrauch, beschrieben in dieser Instruktion, gilt als nicht bestimmungsgemäß. Die Verantwortung für jede Schädigung oder Verletzung, verursacht durch falschen Gebrauch, trägt der Betreiber und nicht der Hersteller.
- Um dieses Elektrowerkzeug richtig zu betreiben, sollten Sie die Sicherheitsregeln, die allgemeinen Instruktionen und die Betriebsanweisungen, die hier angegeben sind, beachten. Alle Betreiber sollten sich mit dieser Betriebsanweisung bekanntmachen und über die potenziellen Risiken bei der Arbeit mit dem Elektrowerkzeug informiert sein. Kinder und körperlich schwache Personen dürfen das Elektrowerkzeug nicht benutzen. Kinder sollten ständig kontrolliert werden, falls sie sich in der Nähe des Ortes, wo mit dem Elektrowerkzeug gearbeitet wird, befinden. Unbedingt sollten auch präventive Sicherheitsmassnahmen getroffen werden. Das gleiche gilt auch für die Einhaltung der Grundregeln für Berufsgesundheit und Sicherheit. Der Hersteller übernimmt keine Verantwortung für von dem Betreiber vorgenommenen Änderungen des Elektrowerkzeuges oder für Schaden, verursacht durch solche Änderungen.
- Der Hersteller trägt keine Verantwortung für die vom Verbraucher am Elektrowerkzeug vorgenommenen Änderungen oder für Schäden, die von solchen Änderungen verursacht worden sind.
- Das Elektrowerkzeug darf nicht im Freien verwendet werden wenn es regnet. Das Elektrowerkzeug darf nicht verwendet werden auch in feuchter Umgebung (wenn es geregnet hat) oder in der Nähe von leicht entzündbaren Flüssigkeiten oder Gasen. Der Arbeitsplatz muß gut beleuchtet sein.

## V – Elemente des Elektrowerkzeugs

Vor dem Beginn der Arbeit mit dem Elektrowerkzeug machen Sie sich mit allen operativen Besonderheiten und Sicherheitsbedingungen bekannt.

Benutzen Sie das Elektrowerkzeug und das Zubehör dazu nur zweckmäßig. Jede andere Anwendung ist ausdrücklich verboten.

1. Handgriff
2. Typenschild
3. Schraube für Schnittwinkelverstellung
4. Einstellhebel für den Pendelhub
5. Sägeblatt-Schnellspannsystem
6. Fußplatte
7. Führungsrolle
8. Ein-Aus-Schalter
9. Elektronischer Hubzahlregler
10. Staubabsaugadapter
11. Schutzschirm
12. Schlüssel
13. Schalterarretierungssknopf

## VI - Arbeitshinweise

Dieses Elektrowerkzeug wird mit einphasiger Wechselspannung versorgt. Man kann es an Kontaktsteckdosen ohne Schutzklemmen anschließen. Es ist nach EN 60745-1 und IEC 60745 doppelt isoliert. Die Funkstörungen entsprechen der EMV-Richtlinie 2004/108/EG zur Elektromagnetischen Verträglichkeit.

Dieses Elektrowerkzeug ist zum Sägen von Platten und Profilen aus Holz, Kunststoff und Metall bestimmt. Mit Hilfe der Zusatzvorrichtungen und des Sägeblatt-Sortiments findet das Gerät vielfältige Anwendungen, z.B. Bogenschneiden.

### VOR DEM ARBEITSBEGINN

- Überprüfen Sie ob die Spannung des Versorgungsnetzes der auf dem Typenschild mit den technischen Daten des Elektrowerkzeuges angegebenen Spannung entspricht.
- Überprüfen Sie in welcher Stellung der sich Schalter befindet. Das Gerät darf nur ausgeschaltet ans Netz angeschlossen und vom Netz getrennt werden. Falls Sie den Netzstecker in die Steckdose stecken wenn das Gerät eingeschaltet ist wird es sofort beginnen anzulaufen was die Voraussetzung für einen schweren Unfall sein kann.
- Überzeugen Sie sich vom ordnungsgemäßen Zustand des Versorgungskabels und des Steckers. Falls das Versorgungskabel beschädigt ist, darf es nur vom Hersteller oder einem autorisierten Servicefachmann ausgetauscht werden um eventuelle Gefährdungen zu vermeiden.
- Überprüfen Sie vor der Arbeit immer ob das Sägeblatt gut befestigt ist.



**WARNUNG:** Schalten Sie vor jeder Einstellung, Bedienung oder Wartung, so wie auch bei einem Stromausfall immer das Elektrowerkzeug aus und ziehen Sie den Stecker aus der Steckdose.

## EIN- UND AUSSCHALTEN

### Momentanschaltung

Einschalten: Ein-Aus-Schalter 8 drücken und halten.

Ausschalten: Ein-Aus-Schalter 8 loslassen.

### Dauerschaltung

Einschalten:

FSPE 110 - den Ein-Aus-Schalter 8 drücken und durch Schieben in die angegebene Richtung arretieren.

FSPE 111 - den Ein-Aus-Schalter 8 drücken und mit Knopf 13 arretieren.

Ausschalten: Den Ein-Aus-Schalter 8 drücken und loslassen.



**WARNUNG:** Bei einer Außentemperatur niedriger als 0° darf die Stichsäge nur in Stellung "G" der elektronischen Hubregelung betrieben werden. Nach einigen Minuten im Leerlauf kann die Stichsäge auch in den anderen Stellungen betrieben werden.

## PENDELHUBEINSTELLEN

Durch den Pendelhub wird eine maximale Schnittleistung, Reduzierung der Reibung und der damit verbundenen Wärmeentwicklung erzielt und die Spantrennung gefördert. Das Einschalten und Einstellen des Pendelhubs erfolgt durch drehen des Hebels 4.

Die empfohlenen Stellungen des Pendelhubs sind in Tabelle 2 angegeben.

Das Umschalten zwischen den verschiedenen Stellungen des Pendelhubs kann auch bei laufender Maschine erfolgen.

## HUBZAHLREGELUNG

Die Hubzahl wird stufenlos durch Drehen am Hubzahlregler 9 von Stellung "A" bis "G" eingestellt. Die empfohlenen Stellungen für die unterschiedlichen Werkstoffe sind wie folgt:

### Werkstoff Stellung des Hubzahlreglers

1. Holz	F-G
2. Buntmetalle	D-E
3. Stahl	C-D
4. Keramik	B-C
5. Gummi	A-C

## EINSETZEN DES SÄGEBLATTS – ABB. 3 BIS ABB. 7

Bei ausgeschalteter Maschine (Stecker aus der Steckdose ziehen) Schutzschirm 11 abnehmen.

Verriegelungshülse 14 in oberste Endstellung ziehen. Den Sägeblattschwanz 15 in den Spannsystemkanal einführen bis der hintere Fixierzahn des Sägeblatts in die Halterbohrung sitzt. In dieser Stellung Verriegelungshülse 14 herunterlassen, und das Sägeblatt wird mit Hilfe der Feder fixiert und verriegelt. Mit leichtem Ziehen die Fixierung des Sägeblatts überprüfen. Schutzschirm 11 anbringen.

## AUSWECHSELN (ABMONTIEREN) DES SÄGEBLATTS

Bei ausgeschalteter Maschine (Stecker aus der Steckdose ziehen) Schutzschirm 11 abnehmen. Verriegelungshülse 14 in oberste Endstellung ziehen. Sägeblatt nach vorn aus dem Kanal herausziehen. Danach Verriegelungshülse 14 herunterlassen und sie kehrt in Ausgangsstellung zurück. Schutzschirm 11 anbringen.



**WARNUNG:** Führungsrolle 7 ab und zu mit einem Tropfen Öl abschmieren.

## SCHNEIDEN IM WINKEL

Schraube 3 mit Schlüssel 12 lösen. Fußplatte nach hinten ziehen und den gewünschten Schnittwinkel (0°, 15°, 30° oder 45°) einstellen. Fußplatte 6 nach vorn ziehen und Schraube 3 festziehen. Zwischenwinkel bei nach hinten gezogener Fußplatte einstellen.



**WARNUNG:** Die Stichsäge ist mit zwei transparenten Abdeckhauben ausgerüstet (s. Abb. 1 und 2).

Die Abdeckhaube auf Abb. 1 ist zum staubfreien Sägen bestimmt und soll immer benutzt werden, wenn die Stichsäge an Staubabsaugung angeschlossen ist. Mit dieser Abdeckhaube kann die Stichsäge nicht schräg schneiden. Für Schrägschnitte ist die Abdeckhaube auf Abb. 2 zu benutzen.

## ARBEIT MIT STAUBABSAUGUNG

Der Staubabsaugadapter 10 wird am Gewölbe des Maschinengrunds durch festes Andrücken angebracht. Beim Abbauen des Adapters den

Fixierzahn andrücken und nach hinten ziehen. Das Rohrdurchmesser des Staubsaugers, der am Adapter angebaut wird, ist Ø30 mm.

## HINWEISE

Beim Schneiden von Metall wird auf der Schnittlinie eine Kühlungsflüssigkeit (Wasser oder Öl) aufgetragen.

Beim Schneiden von Blechen sie zuerst zwischen Holzklötzen einklemmen. Auf diese Weise werden die Schnittüberreste an den geschnittenen Oberflächen reduziert.

Sägen im Kreis ist möglich bei einem min. Radius von 100 mm und max. Materialstärke von 20 mm. Sägen mit Parallelführung ist möglich bei einer Materialstärke von max. 50 mm.

## ZUBEHÖR, DAS MIT DIESEM ELEKTROGERÄT BENUTZT WERDEN KANN

Sägeblätter mit Bosch-Einnockenschaft für Hölzer, Metall- und NE-Metallmaterialien und Schankdicke bis 1,5 mm.

## VII - Wartung



**WARNUNG:** Vor jeder Wartung oder Überprüfung das Elektrowerkzeug immer ausschalten und den Stecker aus der Steckdose ziehen.

## AUSWECHSELN DER BÜRSTEN

Das Elektrowerkzeug ist mit Selbstausschaltenden Bürsten ausgerüstet. Wenn die Bürsten abgenutzt sind, schaltet sich die Maschine von selbst aus. In solchem Fall sollen beide Bürsten gleichzeitig durch Originalbürsten im SPARKY – Kundendienst ausgewechselt werden.

## ALLGEMEINE ÜBERPRÜFUNG

Überprüfen Sie regelmäßig alle Befestigungselemente um sich zu überzeugen, dass sie fest angezogen sind. Falls einige der Schrauben lose sind, sofort festziehen, um Risikosituationen zu vermeiden.

Im Falle eines beschädigten Netzkabels soll der Austausch durch den Hersteller oder seinen Servicefachmann vorgenommen werden, um die Risiken die bei einem Austausch entstehen können zu vermeiden.

## REINIGUNG

Für den sicheren Betrieb die Maschine und die Belüftungsöffnungen immer sauber halten.

Regelmäßig überprüfen, ob in die Belüftungsöffnungen des Motors oder um die Umschalter Staub oder Fremdkörper eingedrungen sind.

Weiche Bürste und/oder Druckluft für die Entfernung des Staubes verwenden. Um die Augen während der Reinigung zu schützen, Schutzbrille tragen.

Das Gehäuse der Maschine gegebenenfalls mit einem weichen feuchten Tuch abwischen. Hierfür kann zusätzlich eine schwache Reinigungslösung (Spülmittel) verwendet werden.



**WARNUNG:** Die Verwendung von Benzin oder anderen Lösungsmitteln ist unzulässig. Nie ätzende Präparate für die Reinigung der Kunststoffteile verwenden.



**WARNUNG:** Vermeiden Sie unbedingt das Wasser in die Maschine (z.B. durch die Lüftungsschlitze) eindringt.

Glasfaser, Wandverkleidungen oder Gips unterliegen die Elektrowerkzeuge einer beschleunigten Alterung und es ist möglich, dass sie vorzeitig versagen. Die Späne und die während der Arbeit entstandenen Teilchen bewirken eine Belastung für die Lager, Kohlenbürsten, den Kollektor u.a. Die andauernde Bearbeitung diesen Materialien wird nicht empfohlen. Beim Schneiden von Materialien dieser Art ist es sehr wichtig, dass die Säge oft mit Druckluft gereinigt wird.

**WICHTIG!** Um einen sicheren Betrieb des Elektrowerkzeuges und seine Zuverlässigkeit zu gewährleisten, sollten alle Arbeiten zur Reparatur, Wartung und Regelung (einschl. auch die Überprüfung und das Auswechseln der Bürsten) nur in den zuständigen Kundendiensten von SPARKY beim Verwenden von Originalersatzteilen durchgeführt werden.

## VIII - Garantie

---

Die Garantiefrist der SPARKY-Elektrowerkzeuge wird im Garantieschein bestimmt.

Schäden, die auf natürliche Abnutzung, Überlastung oder unsachgemäße Handhabung zurückzuführen sind, bleiben von der Garantie ausgeschlossen.

Schäden, die durch Material- und/oder Herstellerfehler entstanden sind, werden unentgeltlich durch Ersatzlieferung oder Reparatur beseitigt.

Beanstandungen bezüglich eines beschädigten SPARKY-Elektrowerkzeugs können nur anerkannt werden, wenn das Gerät unzerlegt (im ursprünglichen Zustand) dem Lieferanten oder der befugten Kundendienstwerkstatt vorgelegt wird.

## Hinweise

---

Lesen Sie sorgfältig die ganze Betriebsanleitung bevor Sie beginnen, das Erzeugnis zu verwenden.

Der Hersteller behält sich das Recht vor, Verbesserungen und Änderungen in seinen Erzeugnissen einzuführen und die Spezifikationen ohne Voranmeldung zu ändern.

Die Spezifikationen können sich in den verschiedenen Ländern unterscheiden.

# Sommaire

I – Introduction.....	20
II – Données techniques.....	22
III – Avertissements de sécurité généraux pour l'outil.....	23
IV – Instructions supplémentaires de sécurité lors du travail avec des scies.....	24
V – Présentation de la machine.....	A/26
VI – Indications de travail.....	B/26
VII – Maintenance.....	28
VIII – Garantie.....	29

## DEBALLAGE

Grâce aux techniques modernes de fabrication, il est improbable que votre outil soit défectueux ou qu'une pièce soit manquante. Si toutefois vous trouvez une anomalie, n'utilisez pas l'outil avant que les pièces aient été remplacées ou le défaut corrigé. Ne pas observer cette règle pourrait causer des blessures graves.

## MONTAGE

Les scies à lame sont livrées emballées et entièrement montées à l'exception de la lame et de l'adaptateur d'extraction de poussière.

## I - Introduction

Votre nouvel outil a été conçu et produit selon tous les standards de qualité pour répondre aux exigences les plus élevées. Son exploitation est facile et sécurisée. Et avec une utilisation correcte il vous servira longtemps.

### AVERTISSEMENT!



Lire attentivement cette notice originale avant d'utiliser votre nouvel outil. Prêter attention aux sections «Avertissement». Votre outil électrique possède des caractéristiques qui facilitent votre travail.

Cet instrument a été conçu et produit selon toutes les exigences de sécurité pour que son usage et son entretien soient faciles.



#### **Ne pas jeter les outils électroportatifs avec les ordures ménagères!**

Les déchets provenant d'outils électroportatifs ne doivent pas être ramassés avec les ordures ménagères. Prière de recycler sur les lieux qui y sont spécialement destinés.

■ Contacter les autorités locales ou un représentant pour des consultations concernant le recyclage.

### RESPECT DE L'ENVIRONNEMENT



Récupération des matières premières plutôt qu'élimination des déchets. En vue à la protection de l'environnement, les appareils, comme d'ailleurs leurs accessoires et emballages, doivent pouvoir suivre chacun une voie de recyclage appropriée. Nos pièces en matières artificielles ont été marquées en vue d'un recyclage sélectif des différents matériaux.

## LÉGENDE

L'outil électrique porte une plaque décrivant les signes spéciaux. Ils apportent une information importante quant au produit ou des instructions d'utilisation.



Double isolation pour une meilleure sécurité.



Variateur électronique de la vitesse avec présélection par molette.



Raccordement à un aspirateur.



Mouvement pendulaire.



Angle de coupe variable.



Conforme aux normes de sécurité européennes.



En conformité avec les exigences des standards Russes.




Lisez la notice originale.

YYWww

Période de production, où, le symboles variables sont les suivants :  
YY- les deux derniers chiffres de l'année de production,  
ww – le numéro de la semaine du calendrier.

## II – Données techniques

Modèle	FSPE 110	FSPE 111
Puissance absorbée	580 W	580 W
Vitesse à vide	300-3200 min <sup>-1</sup>	300-3200 min <sup>-1</sup>
Course	26 mm	26 mm
Variateur électronique	oui	oui
Angle maximal de coupe inclinée	± 45°	± 45°
Capacité de coupe		
dans le bois	110 mm	110 mm
dans l'acier	5 mm	5 mm
dans les métaux non-ferreux	20 mm	20 mm
dans l'aluminium dur	15 mm	15 mm
dans la céramique	10 mm	10 mm
Poids (EPTA procédure 01/2003)	1.9 kg	2.1 kg
Classe de protection (EN 60745-1) 	II	II

### INFORMATIONS SUR LES BRUITS ET LES VIBRATIONS

Valeurs de mesure obtenues conformément à la EN 60745.

#### Informations sur le bruit

Le mesure réelle (A) de niveau de pression acoustique L <sub>PA</sub>	88.0 dB (A)	88.0 dB (A)
Incertitude K <sub>PA</sub>	3.0 dB (A)	3.0 dB (A)
Le mesure réelle (A) de niveau d'intensité acoustique L <sub>WA</sub>	99.0 dB (A)	99.0 dB (A)
Incertitude K <sub>WA</sub>	3.0 dB (A)	3.0 dB (A)

#### Porter une protection acoustique!

#### Informations sur les vibrations \*

Valeurs totales des vibrations (somme vectorielle de trois sens) établies conformément à EN 60745

Coupe du bois		
Valeur d'émission vibratoire a <sub>r,CW</sub>	17.0 m/s <sup>2</sup>	9.0 m/s <sup>2</sup>
Incertitude K <sub>CW</sub>	2.0 m/s <sup>2</sup>	1.5 m/s <sup>2</sup>
Coupe de l'acier		
Valeur d'émission vibratoire a <sub>r,CM</sub>	13 m/s <sup>2</sup>	8.0 m/s <sup>2</sup>
Incertitude K <sub>CM</sub>	2.0 m/s <sup>2</sup>	1.5 m/s <sup>2</sup>

\* Les valeurs des vibrations sont déterminées conformément à la 6.2.7 EN 60745-1.

L'amplitude d' l'accélération indiquée dans ces instructions d'utilisation a été mesurée suivant les méthodes de mesurage conformément à la norme EN 60745 et peut être utilisée pour une comparaison d'appareils. Le niveau de vibration peut être utilisé pour faire une estimation provisoire du degré d'influence vibratoire.

Le niveau de vibration annoncée concerne la fonction principale de l'outil. Dans des cas où l'outil est destinée à une autre utilisation ou avec d'autres accessoires, ou s'il est mal entretenu, le niveau de vibration peut s'écarter de celui qui a été indiqué. Si c'est le cas, le degré d'influence peut fortement augmenter au cours de l'utilisation

Pour une estimation précise de l'influence vibratoire pendant un certain temps d'utilisation, il est recommandé de prendre aussi en considération les espaces de temps pendant lesquels l'appareil est éteint ou sous tension, mais pas vraiment utilisé. Ceci peut réduire considérablement l'influence vibratoire pendant toute la durée du travail.

Entretenez l'outil et ses accessoires en bon état. Gardez vos mains chaudes au cours de son utilisation – cela va diminuer les conséquences négatives lorsque vous travaillez à des hauts degrés de vibrations.

Les poussières de matériaux tels que peintures contenant du plomb, certains bois, minéraux ou métaux, peuvent être nuisibles à la santé. Toucher ou aspirer les poussières peut entraîner des réactions allergiques et/ou des maladies respiratoires auprès de l'utilisateur ou de personnes se trouvant à proximité.



Certaines poussières telles que les poussières de chêne ou de hêtre sont considérées cancérigènes, surtout en connexion avec des additifs pour le traitement de bois (chromate, lazure). Les matériaux contenant de l'amiante ne doivent être travaillés que par des personnes qualifiées.

- Si possible, utilisez une aspiration des poussières.
  - Afin d'atteindre un haut degré d'aspiration de la poussière, lors du travail avec cet outil électroportatif utilisez un aspirateur spécialement adapté pour l'aspiration de poussière de bois ou pour l'aspiration de poussière de bois et/ou poussière de minéraux.
  - Veillez à bien aérer la zone de travail.
  - Il est recommandé de porter un masque respiratoire de la classe de filtre P2.
- Respectez les règlements en vigueur dans votre pays spécifiques aux matériaux à traiter.

### III - Avertissements de sécurité généraux pour l'outil



**AVERTISSEMENT!** Lire tous les avertissements de sécurité et toutes les instructions. Ne pas suivre les avertissements et instructions peut donner lieu à un choc électrique, un incendie et/ou une blessure sérieuse.

Conservé tous les avertissements et toutes les instructions pour pouvoir s'y reporter ultérieurement.

Le terme «outil» dans les avertissements fait référence à votre outil électrique alimenté par le secteur (avec cordon d'alimentation) ou votre outil fonctionnant sur batterie (sans cordon d'alimentation).

#### 1) Sécurité de la zone de travail

- a) **Conservé la zone de travail propre et bien éclairée.** Les zones en désordre ou sombres sont propices aux accidents.
- b) **Ne pas faire fonctionner les outils électriques en atmosphère explosive, par exemple en présence de liquides inflammables, de gaz ou de poussières.** Les outils électriques produisent des étincelles qui peuvent enflammer les poussières ou les fumées.
- c) **Maintenir les enfants et les personnes présentes à l'écart pendant l'utilisation de l'outil.** Les distractions peuvent vous faire perdre le contrôle de l'outil.

#### 2) Sécurité électrique

- a) **Il faut que les fiches de l'outil électrique soient adaptées au socle. Ne jamais modifier la fiche de quelque façon que ce soit. Ne pas utiliser d'adaptateurs avec des outils à branchement de terre.** Des fiches non modifiées et des

socles adaptés réduiront le risque de choc électrique.

- b) **Éviter tout contact du corps avec des surfaces reliées à la terre telles que les tuyaux, les radiateurs, les cuisinières et les réfrigérateurs.** Il existe un risque accru de choc électrique si votre corps est relié à la terre.
  - c) **Ne pas exposer les outils à la pluie ou à des conditions humides.** La pénétration d'eau à l'intérieur d'un outil augmentera le risque de choc électrique.
  - d) **Ne pas maltraiter le cordon. Ne jamais utiliser le cordon pour porter, tirer ou débrancher l'outil. Maintenir le cordon à l'écart de la chaleur, du lubrifiant, des arêtes ou des parties en mouvement.** Des cordons endommagés ou emmêlés augmentent le risque de choc électrique.
  - e) **Lorsqu'on utilise un outil à l'extérieur, utiliser un prolongateur adapté à l'utilisation extérieure.** L'utilisation d'un cordon adapté à l'utilisation extérieure réduit le risque de choc électrique.
  - f) **Si l'usage d'un outil dans un emplacement humide est inévitable, utiliser une alimentation protégée par un dispositif à courant différentiel résiduel (RCD).** L'usage d'un RCD réduit le risque de choc électrique.
- #### 3) Sécurité des personnes
- a) **Rester vigilant, regarder ce que vous êtes en train de faire et faire preuve de bon sens dans votre utilisation de l'outil.** Ne pas utiliser un outil lorsque vous êtes fatigué ou sous l'emprise de drogues, d'alcool ou de médicaments. Un moment d'inattention en cours d'utilisation d'un outil peut entraîner des blessures graves des personnes.
  - b) **Utiliser un équipement de sécurité. Toujours porter une protection pour les yeux.** Les équipements de sécurité tels que les masques contre les poussières, les chaussures de sécurité antidérapantes, les casques ou les protections

acoustiques utilisés pour les conditions appropriées réduiront les blessures de personnes.

- c) **Éviter tout démarrage intempestif.** S'assurer que l'interrupteur est en position arrêt avant de brancher l'outil au secteur et/ou au bloc de batteries, de le ramasser ou de le porter. Porter les outils en ayant le doigt sur l'interrupteur ou brancher des outils dont l'interrupteur est en position marche est source d'accidents.
- d) **Retirer toute clé de réglage avant de mettre l'outil en marche.** Une clé laissée fixée sur une partie tournante de l'outil peut donner lieu à des blessures de personnes.
- e) **Ne pas se précipiter.** Garder une position et un équilibre adaptés à tout moment. Cela permet un meilleur contrôle de l'outil dans des situations inattendues.
- f) **S'habiller de manière adaptée.** Ne pas porter de vêtements amples ou de bijoux. Garder les cheveux, les vêtements et les gants à distance des parties en mouvement. Des vêtements amples, des bijoux ou les cheveux longs peuvent être pris dans des parties en mouvement.
- g) **Si des dispositifs sont fournis pour le raccordement d'équipements pour l'extraction et la récupération des poussières, s'assurer qu'ils sont connectés et correctement utilisés.** Utiliser des collecteurs de poussière peut réduire les risques dus aux poussières.

#### 4) Utilisation et entretien de l'outil

- a) **Ne pas forcer l'outil.** Utiliser l'outil adapté à votre application. L'outil adapté réalisera mieux le travail et de manière plus sûre au régime pour lequel il a été construit.
- b) **Ne pas utiliser l'outil si l'interrupteur ne permet pas de passer de l'état de marche à arrêt et vice versa.** Tout outil qui ne peut pas être commandé par l'interrupteur est dangereux et il faut le réparer.
- c) **Débrancher la fiche de la source d'alimentation en courant et/ou le bloc de batteries de l'outil avant tout réglage, changement d'accessoires ou avant de ranger l'outil.** De telles mesures de sécurité préventives réduisent le risque de démarrage accidentel de l'outil.
- d) **Conserver les outils à l'arrêt hors de la portée des enfants et ne pas permettre à des personnes ne connaissant pas l'outil ou les présentes instructions de le faire fonctionner.** Les outils sont

dangereux entre les mains d'utilisateurs novices.

- e) **Observer la maintenance de l'outil.** Vérifier qu'il n'y a pas de mauvais alignement ou de blocage des parties mobiles, des pièces cassées ou toute autre condition pouvant affecter le fonctionnement de l'outil. En cas de dommages, faire réparer l'outil avant de l'utiliser. De nombreux accidents sont dus à des outils mal entretenus.
- f) **Garder affûtés et propres les outils permettant de couper.** Des outils destinés à couper correctement entretenus avec des pièces coupantes tranchantes sont moins susceptibles de bloquer et sont plus faciles à contrôler.
- g) **Utiliser l'outil, les accessoires et les lames etc., conformément à ces instructions, en tenant compte des conditions de travail et du travail à réaliser.** L'utilisation de l'outil pour des opérations différentes de celles prévues pourrait donner lieu à des situations dangereuses.

#### 5) Maintenance et entretien

- a) **Faire entretenir l'outil par un réparateur qualifié utilisant uniquement des pièces de rechange identiques.** Cela assurera que la sécurité de l'outil est maintenue.

## IV – Instructions supplémentaires de sécurité lors du travail avec des scies



Portez des protecteurs auditifs lors d'un travail prolongé. Le bruit intensif émis lors du travail peut entraîner des troubles de l'audition.



Pendant le travail utiliser des moyens de protection des yeux pour vous protéger des particules volantes. Porter des lunettes de protection.



Prévoir des précautions contre le risque d'aspiration de poussière. Les matériaux percés peuvent contenir des composants toxiques. Porter un masque anti-poussière. Si possible, brancher sur la machine un système d'évacuation de poussière.

- **Tenir l'outil uniquement par les surfaces de préhension isolantes, pendant les opérations au cours desquelles l'accessoire coupant peut être en contact avec des conducteurs cachés ou avec son propre câble.** *Le contact de l'accessoire coupant avec un fil „sous tension” peut également mettre „sous tension” les parties métalliques exposées de l'outil électrique et provoquer un choc électrique sur l'opérateur.*
- Ne jamais percer des matériaux contenant de l'asbeste. L'asbeste est considéré agent cancérigène.
- Il est recommandé d'utiliser des gants de protection.



**AVERTISSEMENT:** Avant de brancher l'alimentation de la machine vérifier la conformité de la tension du réseau avec les données indiquées sur le tableau signalétique de la machine.

- Le branchement sur une source dont la tension d'alimentation est plus haute que la tension recommandée pour la machine peut provoquer un électrochoc subi par l'opérateur ainsi que la détérioration de la machine.
- En cas de doute ne pas brancher la fiche de la machine dans la prise.
- Le branchement sur une source dont la tension d'alimentation est plus basse que la tension recommandée pour la machine peut provoquer l'endommagement du moteur.
- Afin d'éviter une surchauffe éventuelle dérouler complètement le câble de rallonge à tambour.
- Si l'utilisation d'une rallonge est nécessaire, vérifier si la section des fils est suffisante pour le courant absorbé par la machine ainsi que le bon état de la rallonge.



**AVERTISSEMENT:** Arrêtez toujours l'appareil et débranchez-le du réseau avant d'effectuer sur celui-ci tout réglage et opération de service ou d'entretien, de même qu'en cas de baisse de tension du courant dans le secteur.

- Fixez la pièce traitée à l'aide d'un étou ou d'une autre manière convenable.
- Pendant le travail, serrez toujours solidement l'appareil avec les deux mains et tenez votre corps en position stable. L'appareil est guidé d'une manière plus sécurisée lorsqu'on le tient des deux mains.

- N'utilisez pas la scie sans protège-lame installé sur celle-ci.
- Gardez vos mains en dehors de la zone de coupe et ne portez pas la main sous la pièce traitée durant le fonctionnement de la lame. Le contact avec la lame entraînera un accident du travail.
- Introduisez la lame dans la pièce traitée seulement si la scie est en marche.
- Lorsque vous aurez achevé la coupe, commencez par arrêter la scie; n'enlevez la lame de la pièce que lorsqu'elle aura arrêté son mouvement.
- Tenez la semelle fermement appuyée contre la surface traitée.
- Ne surchargez pas l'appareil : travaillez en exerçant une pression moyenne. La surcharge est causée par l'application d'une pression trop forte lors de laquelle le moteur électrique ralentit sa vitesse de rotation, ce qui crée des conditions de fonctionnement inefficaces et peut éventuellement endommager le moteur de l'appareil.
- Lorsque vous devez coupez du bois, vérifiez au préalable s'il n'y a pas de vis ou de clous dans la pièce à traiter et si oui, enlevez-les.
- Tenez le câble d'alimentation électrique de l'appareil à l'écart de l'aire de travail de celui-ci.
- N'utilisez pas l'appareil électrique lorsque son câble est endommagé. Ne touchez pas le câble endommagé et enlevez la fiche de la prise si le câble vient à subir un dommage dans le courant du travail. Les câbles endommagés augmentent le risque d'électrocution.
- Entretenez propre le lieu de travail. Le mélange de poussières de différents matériaux est extrêmement dangereux. Les poussières de métaux légers peuvent brûler et même provoquer une explosion.
- Débranchez toujours l'appareil avant de le mettre de côté.
- L'appareil doit être utilisé uniquement pour les travaux pour lesquels il a été prévu. Toute autre utilisation, différente que celle décrite dans la présente instruction, doit être considérée comme abusive. Le producteur décline toute responsabilité en cas de dommage ou de blessure causée par une utilisation abusive, cette responsabilité étant alors entièrement portée par l'utilisateur.
- Afin d'utiliser l'appareil correctement, vous devez respecter les règles de sécurité, les consignes générales et celles concernant l'exploitation qui figurent dans le présent document. Tous les utilisateurs doivent avoir pris connaissance de cette instruction

d'utilisation et être informés sur les risques potentiels lors du travail avec l'appareil électrique. Les enfants et les personnes ne possédant pas la force physique nécessaire ne doivent pas utiliser l'appareil. Les enfants se trouvant dans la zone de travail doivent être sous une surveillance incessante. Il est indispensable que vous preniez également des mesures de sécurité préalables. Ceci est également valable pour les principales consignes concernant la salubrité du travail et la sécurité.

- Le producteur décline toute responsabilité en cas de modifications apportées à l'appareil électrique qui ont endommagé celui-ci.
- L'appareil électrique ne doit être utilisé à l'extérieur lorsqu'il pleut, dans un milieu humide (après la pluie) ou à proximité de liquides et de gaz facilement inflammables. Le lieu de travail doit être bien éclairé.

## V - Présentation de la machine

Avant de commencer le travail avec la machine il faut connaître tous les spécificités d'exploitation et les consignes de sécurité.

Utiliser la machine et ses accessoires conformément à leur destination. Toute autre utilisation est interdite.

1. Poignée
2. Plaque indications
3. Vis de réglage de l'angle de coupe
4. Poignée de réglage du mouvement pendulaire
5. Système de fixation rapide de la lame
6. Table
7. Rouleau de guidage
8. Gâchette
9. Variateur électronique de la vitesse
10. Raccord d'aspiration
11. Ecran protecteur
12. Clé
13. Bouton de blocage de la gâchette

## VI - Indications de travail

La machine doit être alimentée du réseau monophasé de courant alternatif. Elle peut être branchée sur des prises sans borne de terre car l'isolement est double suivant les normes EN 60745-1 et IEC 60745. Pour ce qui est des interférences radio, il est conforme aux la di-

rective sur la compatibilité électromagnétique 2004/108/CE.

Cet instrument électrique est destiné au découpage de planches et de profils en bois, en plastique et en métal. Grâce aux accessoires supplémentaires et à la gamme de feuilles coupantes (de lames), l'instrument électrique peut trouver des applications variées, par exemple, le découpage sur arc..

### AVANT DE COMMENCER LE TRAVAIL

- Vérifier si la tension du réseau d'alimentation est conforme aux données indiquées sur le tableau signalétique de la machine.
- Vérifier la position de l'interrupteur. La machine ne doit pas être branchée ou débranchée qu'avec l'interrupteur en position déclenchée. Si on met la fiche dans la prise avec l'interrupteur en position Marche, la machine va démarrer aussitôt avec tous les risques d'accident accompagnants.
- Vérifier l'état du câble d'alimentation et la fiche. Le câble d'alimentation endommagé devra être remplacé par le fabricant ou un spécialiste autorisé afin d'éviter les risques d'un remplacement non approprié.
- Vérifiez toujours si la lame est solidement fixée.



**AVERTISSEMENT:** Arrêtez toujours l'appareil et débranchez-le du réseau avant d'effectuer sur celui-ci tout réglage et opération de service ou d'entretien, de même qu'en cas de baisse de tension du courant dans le secteur.

### MARCHE – ARRÊT

#### Travail de courte durée

Mise en marche: Appuyer sur l'interrupteur 8 et maintenir la pression.

Arrêt: Relâcher l'interrupteur.

#### Travail de longue durée

Mise en marche:

FSPE 110 - Appuyer sur l'interrupteur 8 et verrouiller en le poussant dans la direction indiquée.

FSPE 111 - Appuyer sur l'interrupteur 8 et le verrouiller avec le bouton 13.

Arrêt: Appuyer sur l'interrupteur et relâcher.



**AVERTISSEMENT:** Exposée à une température ambiante inférieure à 0°C, la scie sauteuse ne doit être mise en marche qu'en position "G" du variateur électronique. Laisser fonctionner quelques minutes à vide, puis changer de position.

## RÉGLAGE DU MOUVEMENT PENDULAIRE

Le mouvement pendulaire assure une capacité de sciage optimale, réduit l'échauffement dû au frottement et facilite le dégagement des sciures.

Le mouvement pendulaire est mis en marche et est réglé en faisant tourner la poignée 4. Les positions recommandées du commutateur du mouvement pendulaire sont indiquées sur la plaque indications 2.

Le passage d'une position de la course pendulaire à une autre peut se faire en cours de travail.

## RÉGLAGE DE LA VITESSE

En tournant le variateur 9, la vitesse de sciage augmente progressivement de la position «A» à la position «G».

Positions de sciage recommandées en fonction du matériau:

Matériau	Position du variateur
1. Bois	F-G
2. Métaux non ferreux	D-E
3. Acier	C-D
4. Céramique	B-C
5. Caoutchouc	A-C

## MISE EN PLACE DE LA LAME DE SCIE - DE FIG.3 À FIG.7

Retirer la fiche de la prise de courant et démonter l'écran 11 de la machine.

Soulever la douille de verrouillage 14 en position limite supérieure. Introduire la queue de la lame 15 dans la rainure du porte-lame jusqu'à ce que la dent d'arrêt arrière soit fixée dans l'ouverture du porte-lame. Dans cette position relâcher la douille d'arrêt 14. La lame est ainsi verrouillée et fixée par le ressort. Tester la fiabilité du fixage en tirant légèrement la lame. Remettre l'écran 11 sur la machine.

## RECHANGE (DÉMONTAGE) DE LA LAME DE SCIE

Retirer la fiche de la prise de courant et démon-

ter l'écran 11 de la machine.

Soulever la douille de verrouillage 14 en position limite supérieure. Tirer la lame en avant hors de la rainure. Dégager la lame du porte-lame et relâcher la douille 14 qui revient en position initiale. Remettre l'écran 11 sur la machine.



**AVERTISSEMENT:** Graisser périodiquement le rouleau de guidage 7 d'une goutte de lubrifiant.

## COUPES INCLINÉES

Desserrer la vis 3 à l'aide de la clé 12. Faire reculer la table, régler l'inclinaison désirée (0°, 15° 30' ou 45°), remettre la table 6 dans sa position initiale et serrer la vis 3. Faire réculer la table pour régler des angles de sciage intermédiaires aux positions repérées.



**AVERTISSEMENT:** La scie sauteuse est équipée de deux pare-éclats, montrés sur les fig.1 et fig.2.

Le pare-éclats sur la fig.1 est conçu pour une coupe sans poussière et ce dernier doit être monté chaque fois qu'on utilise un aspirateur. On ne peut pas effectuer une coupe sous angle avec ce pare-éclats. Dans ce cas on doit utiliser le pare-éclats sur la fig.2.

## ASPIRATION DES POUSSIÈRES

Le raccord d'aspiration 10 est fixé à l'arrière de la table en pressant jusqu'à encliquetage. Pour l'enlever, appuyer sur le cliquet et retirer vers l'arrière.

Le raccord d'aspiration des poussières est conçu pour être raccordé à un tuyau de 30 mm de diamètre.

## CONSEILS D'UTILISATION

Pour le sciage de métaux, lubrifier le trait de coupe d'eau ou d'huile. Pour réduire les ébarbages sur les surfaces des tôles, placer la feuille sur une planchette de bois avant de procéder au sciage.

Le découpage circulaire est possible sur un rayon minimum de 100 mm pour une épaisseur maximum du matériel de 20 mm. Découpage en guidage parallèle est possible pour une épaisseur maximum du matériel de 50 mm.

## ACCESSOIRES QUI PEUVENT ÊTRE UTILISÉS AVEC LA MACHINE

Lames à scier pour le bois, les pièces métalliques et non-métalliques, avec une queue d'accrochage type "Bosch"; épaisseur de la queue max 1.5 mm.

## VII – Maintenance



**AVERTISSEMENT:** Arrêtez toujours l'appareil et débranchez-le du réseau avant d'effectuer sur celui-ci tout réglage et opération de service ou d'entretien.

### REMPACEMENT DES BALAIS

L'appareil est doté de balais qui se déconnectent automatiquement. Lorsque les balais sont usés, l'appareil se déconnecte de lui-même. Dans un tel cas, il faut remplacer à la fois les deux balais par des balais d'origine de SPARKY pour l'entretien de l'appareil dans le cadre de la garantie ou en dehors de celle-ci.

### EXAMEN GENERAL

Vérifiez régulièrement tous les éléments de fixation pour vous assurer qu'ils sont solidement serrés. Si quelque vis s'est desserrée, resserrez-la immédiatement afin d'éviter tout risque.

Si le câble d'alimentation est endommagé, il doit être remplacé par le producteur ou un spécialiste agréé par celui-ci afin d'éviter les éventuels risques liés à son remplacement.

### NETTOYAGE

Pour assurer un fonctionnement sécurisé, entretenez toujours l'appareil et ses orifices de ventilation propres.

Vérifiez régulièrement si dans les orifices de ventilation du moteur électrique ou autour des commutateurs il n'y a pas de poussière ni de corps étrangers. Utilisez une brosse douce et/ou un jet d'air comprimé pour éliminer la poussière accumulée à ces endroits. Afin de protéger vos yeux, lors des opérations de nettoyage, portez des lunettes de protection.

Si le boîtier de l'appareil a besoin d'être nettoyé, essuyez-le à l'aide d'un chiffon doux humide. Vous pouvez utiliser un produit de nettoyage peu agressif.



**AVERTISSEMENT:** Il est interdit d'utiliser de l'alcool, de l'essence ou d'autres solvants. N'utilisez jamais des produits agressifs pour le nettoyage des pièces en matière plastique.



**AVERTISSEMENT:** Ne pas permettre à de l'eau à entrer en contact avec l'appareil.

**REMARQUE:** Lors de la coupe de pièces en plastique renforcé à la fibre de verre, de revêtements de mur ou de plâtre, les appareils électriques sont soumis à un vieillissement accéléré et peuvent tomber prématurément en panne. Les copeaux et les particules de ces matériaux détachées lors du travail exercent un effet fort abrasif sur les roulements, les balais, le collecteur, etc. Il n'est donc pas recommandé de travailler longtemps avec ces matériaux. Lors de la coupe de matériaux de ce type il est extrêmement important de nettoyer fréquemment la scie à l'aide de l'air comprimé.

**AVIS IMPORTANT!** Afin d'assurer la sécurité du travail avec l'appareil et le fonctionnement fiable de celui-ci, toutes les opérations de réparation, d'entretien et de réglage (y compris la vérification de l'état des balais et leur remplacement) doivent être effectuées dans les centres d'entretien agréés de SPARKY avec l'utilisation exclusive de pièces d'origine.

## VIII - Garantie

---

La période de garantie des outils électropor-  
tatifs SPARKY est définie dans le contrat de  
garantie.

La garantie ne couvre pas les pannes appa-  
rues suite à l'usure naturelle, une surcharge ou  
une mauvaise exploitation.

Les pannes survenues pour cause de maté-  
riaux défectifs et/ou d'erreurs de fabrication  
seront réparées gratuitement ou le produit sera  
échangé.

Les réclamations pour un instrument SPARKY  
défectueux seront honorées si la machine est  
retournée au livreur ou est présentée à un ser-  
vice après-vente agréé assemblé et dans son  
état original (assemblée).

## Notes

---

Lire attentivement les instructions avant d'utili-  
ser ce produit.

Le producteur retient son droit d'améliorer ses  
produits et de changer les spécifications sans  
avis spécial.

Les spécifications peuvent varier selon le  
pays.

# Содержание

I - Введение .....	30
II - Технические данные .....	32
III - Общие указания по безопасности при работе с электроинструментами .....	33
IV - Дополнительные указания по безопасности при работе с лобзиками .....	35
V - Ознакомление с электроинструментом .....	A/36
VI - Указания к работе .....	B/36
VII - Обслуживание .....	38
VIII - Гарантия .....	39

## РАСПАКОВКА

В соответствии с общепринятыми технологиями производства вероятность обнаружения неисправности новоприобретенного Вами электроинструмента или нехватки какой-нибудь из его частей весьма мала. Если все-таки Вы обнаружите любое несоответствие, просим не начинать использование электроинструмента перед заменой неисправной части или устранения дефекта. Невыполнение этой рекомендации может быть причиной серьезных несчастных случаев.

## СГЛОБКА

Лобзики поставляют в упаковке в полностью собранном виде, за исключением лезвия и адаптера отвода пыли.

## I - Введение

Новоприобретенный Вами электроинструмент SPARKY превзойдет Ваши ожидания. Его производство подчиняется высоким стандартам качества SPARKY, отвечающим строгим требованиям потребителя. Удобный для обслуживания и безопасный в эксплуатации, этот электроинструмент при правильном употреблении будет служить безотказно долгие годы.

## ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!



Прочтите внимательно и целиком инструкцию по эксплуатации перед использованием новоприобретенного электроинструмента SPARKY. Обратите специальное внимание на параграфы, обозначенным словом "Предостережение". У Вашего электроинструмента SPARKY много качеств, которые облегчают работу. При разработке этого инструмента основное внимание было направлено на безопасность, эксплуатационные качества и надежность, которые облегчают его обслуживание и эксплуатацию.



### **Не выбрасывать электроинструменты вместе с бытовыми отбросами!**

Отбросы электрических изделий нельзя собирать вместе с бытовыми отбросами. Они должны быть рециклированы на местах, предназначенных специально для этих целей. Просим обратиться к местным властям или к нашему представителю для получения информации насчет рециклирования.

## ЗАЩИТА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ



Для предохранения окружающей среды электроинструменты, принадлежности и упаковки должны быть переработаны подходящим образом для повторного использования содержащихся в них материалов. Для облегчения процесса рециклирования детали, сделанные из искусственных материалов, обозначены соответствующим способом.



## ОПИСАНИЕ СИМВОЛОВ

На табличке с данными электроинструмента нанесены специальные символы, содержащие важную информацию о продукте или инструкции по использованию.



Двойная изоляция для дополнительной защиты.



Электроника для предварительной настройки скорости вращения.



Подсоединение к пылесосу.



Маятниковый ход.



Резка под наклоном.



Соответствие с европейскими стандартами безопасности.



Соответствует требованиям российским нормативным документам.



Ознакомьтесь с инструкцией по эксплуатации.

YYWww

Период производства, где переменные символы означают:  
YY- последние две цифры года производства,  
ww – очередная календарная неделя.

## II - Технические данные

Модель	FSPE 110	FSPE 111
Потребляемая мощность	580 W	580 W
Частота ходов на холостом ходу	300-3200 min <sup>-1</sup>	300-3200 min <sup>-1</sup>
Шаг	26 mm	26 mm
Электронное регулирование частоты ходов	да	да
Максимальный угол резки под углом	± 45°	± 45°
Допустимая глубина резки		
по дереву	110 mm	110 mm
по стали	5 mm	5 mm
по цветным металлам	20 mm	20 mm
по дюралю	15 mm	15 mm
по керамическим материалам	10 mm	10 mm
Вес (ЕРТА процедура 01/2003)	1,9 kg	2,1 kg
Класс защиты (EN 60745-1) 	II	II

### ИНФОРМАЦИЯ О ШУМЕ И ВИБРАЦИЯХ

Значения замерялись в соответствии со стандартом EN 60745.

#### Излучение шума

A-взвешенный уровень звукового давления L <sub>рА</sub>	88,0 dB (A)	88,0 dB (A)
Неопределенность K <sub>рА</sub>	3,0 dB (A)	3,0 dB (A)
A-взвешенный уровень звуковой мощности L <sub>wА</sub>	99,0 dB (A)	99,0 dB (A)
Неопределенность K <sub>wА</sub>	3,0 dB (A)	3,0 dB (A)

#### Используйте средства для защиты от шума!

#### Излучение вибраций \*

Суммарные значения вибраций (векторная сумма трех направлений) определенные в соответствии с EN 60745:

Резка в дереве		
Значение излученных вибраций a <sub>h,сw</sub>	17,0 m/s <sup>2</sup>	9,0 m/s <sup>2</sup>
Неопределенность K <sub>сw</sub>	2,0 m/s <sup>2</sup>	1,5 m/s <sup>2</sup>
Резка в стали		
Значение излученных вибраций a <sub>h,см</sub>	13 m/s <sup>2</sup>	8,0 m/s <sup>2</sup>
Неопределенность K <sub>см</sub>	2,0 m/s <sup>2</sup>	1,5 m/s <sup>2</sup>

\* Уровень вибраций измерен в соответствии с т.6.2.7 EN 60745-1.

Указанный в настоящую инструкцию уровень вибраций измерен в соответствии с установленную EN 60745 методику испытаний и может использоваться для сравнения электроинструментов. Уровень вибраций может использоваться для предварительной оценки воздействия. Указанный уровень вибраций дан при условии использования инструмента по его прямому предназначению. В тех случаях, когда электроинструмент используется для других целей, с другими принадлежностями, уровень вибраций может отличаться от указанного. В этих случаях уровень воздействия может значительно возрасти в рамках общего периода работы.

Для точной оценки воздействия вибраций во время определенного периода работы необходимо учитывать промежутки времени, в которые электроинструмент выключен, либо хотя и включен, но фактически не используется. Это может существенно сократить воздействия вибраций в течение всего периода работы.

Сохраняйте электроинструмент и его принадлежности в хорошем состоянии. Во время работы старайтесь сохранять руки теплыми - это поможет уменьшить вредное воздействие при работе с повышенной вибрацией.

Пыль материалов, как с краски с содержанием свинца, некоторых сортов древесины, минералов и металла может быть вредной для здоровья. Прикосновение к пыли и попадание пыли в дыхательные пути может вызвать аллергические реакции и/или заболевания дыхательных путей оператора или находящегося вблизи персонала.

Определенные виды пыли, как из дуба и бука, считаются канцерогенными, особенно, совместно с присадками для обработки древесины (хромат, средство для защиты древесины). Материал с содержанием асбеста разрешается обрабатывать только специалистам.

- По возможности применяйте отсос пыли.
  - Для достижения максимально высокой эффективности собирания пыли при работе с данным электроинструментом, используйте пылесос, предназначенный для сбора пыли из древесины или для пыли из древесины и/или минеральной пыли.
  - Следите за хорошей вентиляцией.
  - Рекомендуется пользоваться дыхательной защитной маской с фильтром класса P2.
- Соблюдайте действующие в Вашей стране предписания для обрабатываемых материалов.

### III - Общие указания по безопасности при работе с электроинструментами



**ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!** Прочитайте все предупреждения и указания по безопасности. Несоблюдение предупреждений и указаний по безопасности может привести к поражению электрическим током, от пожара и/или серьезным ранениям.

Сохраните все предупреждения и указания для дальнейшего использования.

Термин "электроинструмент" во всех указанных ниже предупреждениях касается вашего электроинструмента, с питанием от сети (с кабелем) и/или электроинструмент с питанием от аккумуляторной батареи (без кабеля).

#### 1) Безопасность рабочего места

- а) Содержите рабочее место в чистоте и хорошо освещенным. Беспорядок и недостаточное освещение являются предпосылками трудовых инцидентов.
- б) Не работайте с электроинструментами во взрывоопасной атмосфере при наличии воспламеняющихся жидкостей, газов или пыли. Электроинструменты создают искры, которые могут воспалить пыль или пары.
- в) Держите детей и посторонних лиц на расстоянии, когда работаете с электроинструментом. Рассеивание может привести к потере контроля с Вашей стороны.

#### 2) Электрическая безопасность

- а) Штепселя электроинструментов должны соответствовать контакт-

ным гнездам. Никогда не меняйте штепсель каким-либо способом. Не используйте какие-либо адаптерные штепселя для электроинструментов с защитным заземлением. Использование оригинальных штепселей и соответствующим им контактов уменьшает риск от удара электрическим током.

- б) Избегайте соприкосновения тела с землей или с заземленными поверхностями, такими как трубы, радиаторы, кухонные плиты и холодильники. Если ваше тело заземлено, существует повышенный риск поражения электрическим током.
  - в) Не оставляйте электроинструменты под дождем или во влажной среде. Проникновение воды в электроинструменты повышает риск от поражения электрическим током.
  - г) Используйте кабель по назначению. Никогда не используйте кабель для переноса электроинструмента, натягивания или отключения штепселя из контактного гнезда. Держите кабель далеко от тепла, масла, острых углов или движущихся частей. Поврежденные или запутанные кабели повышают риск от поражений электрическим током.
  - д) Во время наружной работы с электроинструментом используйте удлинитель, подходящий для этих целей. Использование удлинителя, предназначенного для внешних/наружных работ, уменьшает опасность от поражения электрическим током.
  - е) В случае, если работа с электроинструментом во влажной среде неизбежна, используйте предохранительное устройство, которое задействовано от остаточного тока для прерывания подачи тока. Использование предохранительного устройства уменьшает риск от поражения электрическим током.
- #### 3) Личная безопасность
- а) Будьте бдительны, работайте с по-

вышенным вниманием и проявляйте благоразумие, когда работаете с электроинструментом. Не используйте электроинструмент, когда вы устали или находитесь под влиянием наркотиков, алкоголя или медикаментов. Момент невнимания при работе с электроинструментом может привести к серьезной производственной травме.

- b) **Используйте индивидуальные средства защиты.** Носите всегда защитные очки. *Индивидуальные средства защиты, такие как маска против пыли, нескользкая обувь, защитный шлем или средства для защиты слуха, используемые в конкретных условиях, снижают риск от производственных травм.*
- c) **Избегайте невольного пуска инструмента.** Убедитесь, что выключатель находится в положении „выключено“ перед включением к источнику питания и/или аккумуляторной батареи перед тем, как его возьмете в руки или переносите. *Ношение электроинструмента с пальцем на выключателе или подключение к источнику питания электроинструмента с выключателем во включенном положении является предпосылкой для производственной травмы.*
- d) **Удалите каждый ключ для затягивания или гаечный ключ перед включением электроинструмента.** *Ключ для затягивания или гаечный ключ, прикрепленный к вращающейся части электроинструмента, может привести к трудовому инциденту.*
- e) **Не перетягивайтесь.** Поддерживайте правильное положение и равновесие в течение всей работы. *Это позволит лучше управлять электроинструментом при неожиданных ситуациях.*
- f) **Носите подходящую рабочую одежду.** Не носите широкую одежду или украшения. Держите свои волосы, одежду и перчатки далеко от движущихся частей. *Широкая одежда, бижутерия или длинные волосы могут попасть в движущиеся части.*
- g) **Если электроинструмент снабжен приспособлением для пыли, убедитесь, что они правильно установлены и правильно используются.** *Использование этих устройств может понизить связанные с пылью опасности.*

#### 4) Эксплуатация и уход за электроинструментами

- a) **Не перегружайте электроинструмент.** *Используйте правильно выбранный электроинструмент согласно его предназначению. Правильно подобранный электроинструмент работает лучше и безопасней для объявленного режима работы, для которого он спроектирован.*
- b) **Не используйте электроинструмент в случае, если выключатель не переключается во включенное и исключенное положение.** *Каждый электроинструмент, который не может управляться с помощью его выключателя, опасен и подлежит ремонту.*
- c) **Отключите штепсель от электросети перед тем, как начать любые настройки, перед заменой принадлежностей или перед тем, как убрать электроинструмент для хранения.** *Эти меры предосторожности снижают риск невольного пуска электроинструмента.*
- d) **Сохраняйте неиспользованные электроинструменты в местах, недоступных для детей и не позволяйте обслуживающему персоналу, который не знаком с электроинструментом или инструкциями по эксплуатации, работать с ним.** *Электроинструменты являются опасными в руках необученных потребителей.*
- e) **Проверяйте электроинструменты.** Проверьте, работают ли нормально и движутся ли свободно движущиеся части, находятся ли в целости и исправности части, а также проверяйте все прочие обстоятельства, которые могут неблагоприятно повлиять на работу электроинструмента. Если он поврежден, электроинструмент необходимо отремонтировать перед его дальнейшим использованием. *Много инцидентов причиняются от плохо обслуживаемых электроинструментов.*
- f) **Поддерживайте режущие инструменты острыми и чистыми.** *Правильно поддерживаемые режущие инструменты с острыми режущими углами реже блокируются и проще управляются.*
- g) **Используйте электроинструмент, принадлежности и части инструмента и т.д. в соответствии с эти-**

ми инструкциями и способом, предусмотренным для конкретного типа электроинструмента, имея ввиду рабочие условия и работу, которую необходимо выполнять. *Использование электроинструмента для работы не по назначению может привести к опасной ситуации.*

#### 5) Обслуживание

- а) Ремонтируйте ваш электроинструмент у квалифицированного специалиста по ремонту, при этом используйте только оригинальные запасные части. *Это обеспечивает сохранение безопасности электроинструмента.*

## IV - Дополнительные указания по безопасности при работе с лобзиками



Пользуйтесь средствами защиты слуха при продолжительной работе. *Интенсивный шум во время работы может привести к повреждению слуха.*



Во время работы используйте средства защиты зрения, чтобы предотвратить выделение пыли. *Пользуйтесь защитными очками.*



- Берите предохранительные меры против вдоха пыли. *Некоторые материалы могут содержать токсические составы. Пользуйтесь пылезастойной маской и устройством пылеотвода.*
- В случае потенциальной возможности касания режущей принадлежности до скрытой электропроводки или до собственного питающего шнура, держите электроинструмент только за изолированные поверхности рукояток. *Контакт принадлежности с токоведущим проводом ставит под напряжение также открытые металлические части электроинструмента и может привести к поражению оператора электрическим током.*
  - Не обрабатывайте материалы содержащих асбеста. Асбест считается канцерогенным веществом.
  - Рекомендуется использование защитных рукавиц.



**ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ:** Прежде чем связать электроинструмент к сети питания, убедитесь, что питающее напряжение отвечает на указанном на табличке техническими данными электроинструмента..

- Если источник питания напряжением выше указанного для электроинструмента, то он может вызвать серьезное поражение электрическим током на оператора и повреждение электроинструмента.
- Если вы не уверены, не ставьте штепсель электроинструмента в розетку сети.
- Если источник питания напряжением ниже указанного на табличке электроинструмента, то он может привести к повреждению электродвигателя.
- Чтобы предотвратить эвентуального перегрева, всегда развивайте кабель с удлинителем с кабельным барабаном до конца.
- Когда необходимо использовать удлинителя, то убедитесь, что его сечение отвечает номинальному току использованного электроинструмента, а также и в исправности удлинителя.



**ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ:** Перед выполнением каких-либо работ по настройке, ремонту и обслуживанию, а также при отпадании напряжения питания обязательно выключить электроинструмент и вынуть штепсель из розетки.

- Обрабатываемая деталь должна быть зафиксирована в тисках или другим подходящим способом.
- Во время работы всегда держать машину обеими руками и поддерживать стабильное положение тела. Безопасность вождения инструмента гораздо выше при захвате обеими руками.
- Не допускается использование пилы без установленного предохранителя.
- Руки должны всегда находиться вне зоны резки. Запрещается совать руку под обрабатываемую деталь, пока машина работает. Любой контакт с лезвием грозит серьезной травмой.
- Подводить лезвие к обрабатываемой детали только после включения машины.
- В конце среза сначала выключить пилу - вытянуть лезвие из материала только после полного останова.

- Основная плита машины должна плотно прилегать к обрабатываемой поверхности.
- Не перегружать машину - работать при умеренном нажатии. Перегрузка в результате приложения чрезмерного нажатия может привести к падению оборотов двигателя, что в свою очередь приводит к ухудшению эффективности работы и опасности повреждения двигателя машины.
- Перед резкой дерева проверить отсутствие винтов и гвоздей в материале и устранить их, если таковые есть.
- Кабель питания должен находиться всегда вне рабочей зоны машины.
- Не использовать электроинструменты с поврежденным кабелем. Не касаться поврежденного кабеля. Вынуть немедленно штепсель из розетки, если повреждение кабеля наступило во время работы. Неисправность кабеля грозит токовым поражением.
- Рабочее место следует поддерживать в полной чистоте. Смешивание пыли разных материалов особо опасно. Пыль легких металлов может воспламениться или взорваться.
- Всегда выключать машину перед тем, как оставить ее.
- Электроинструмент использовать только по назначению. Любое другое приложение, отличающееся от указанного в настоящей инструкции, будет считаться неправильным использованием. Производитель не несет никакой ответственности за ущерб и травмы, являющиеся следствием неправильного использования.
- Для обеспечения правильной эксплуатации электроинструмента следует соблюдать правила безопасности, общие инструкции и указания по работе, перечисленные здесь. Все потребители должны быть ознакомлены с настоящей инструкцией эксплуатации и предупреждены о потенциальных рисках, связанных с работой инструмента. Нельзя допускать дети и физически слабые osoby к работе с электроинструментом. Дети, находящиеся в близости рабочей зоны машины, должны быть под непрерывным наблюдением. Принятие предупредительных мер безопасности обязательно. То же самое обязательно и касательно соблюдения основных правил профессиональной охраны здоровья и безопасности.
- Производитель не несет никакой ответственности за внесенные потребителем

изменения и модификации машины, а также за повреждения и ущербы в результате таких изменений.

- Машину не следует использовать под открытым небом при дождливой погоде, во влажной среде (после дождя) или в близости легко воспламеняемых жидкостей и газов. Рабочее место должно быть хорошо освещено.

## V - Ознакомление электроинструментом

До того, как приступить к работе с электроинструментом, познакомьтесь со всеми оперативными особенностями и условиями безопасности.

Используйте электроинструмент и его принадлежности только по назначению. Всякое другое применение абсолютно запрещено.

1. Рукоятка
2. Табличка с указаниями
3. Винт фиксации положения опорной плиты и угла резки
4. Переключатель маятникового хода
5. Система замены пилков без подсобных инструментов
6. Опорная плита
7. Ведущий ролик
8. Выключатель
9. Электронный регулятор частоты ходов
10. Адаптер для пылеотсоса
11. Предохранительный экран
12. Ключ
13. Кнопка фиксации переключателя питания

## VI - Указания к работе

Этот электроинструмент питается только однофазным переменным напряжением. Его можно включать в розетку питания без защитных клемм, так как у него двойная изоляция, согласно EN 60745-1 и IEC 60745. Радиопомехи соответствуют Директивы Европейского парламента и Совета 2004/108/ЕС относительно электромагнитной совместимости

Этот электроинструмент предназначен для распила плоскостей и профилей из металлов, древесины, пластмассам и т.д. Благодаря дополнительным приспособлениям и

широкой гаммы отрезных насадок (пилкок) электроинструмент может иметь широкое применение. Возможен пропил и по окружности.

## **ПЕРЕД НАЧАЛОМ РАБОТЫ**

- Проверьте соответствие напряжения электрической сети питания на указанном на табличке технических данных электроинструмента.
- Проверьте в какой позиции находится выключатель сети. Электроинструмент должен присоединяться и отделяться от сети питания только в отключенном положении выключателя сети. Если поставите штепсель в розетку питания пока выключатель находится в позиции "включено", то привод может задействоваться и это приведет к несчастному случаю.
- Убедитесь в исправности кабеля питания и штепселя. В случае обнаружения повреждения кабеля, его замена должна быть выполнена производителем или специалистом фирменного сервиса во избежание риска его замены.
- Обязательно проверять надежность закрепления лезвия.



**ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ:** Перед выполнением каких-либо работ по настройке, ремонту и обслуживанию, а также при отпадании напряжения питания обязательно выключить электроинструмент и вынуть штепсель из розетки.

## **ПУСК - ОСТАНОВКА**

### **Кратковременный пуск**

Пуск: переключатель питания 8 нажать и удерживать.

Остановка: отпустить переключатель 8.

### **Длительная работа**

Пуск:

FSPE 110 - утопите переключатель 8 и заблокируйте его нажатием в указанном направлении.

FSPE 111 - утопите переключатель 8 и заблокируйте его кнопкой 13.

Остановка: однократно нажать и отпустить переключатель.



**ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ:** При температуре окружающей среды 0 градусов лобзик первоначально следует запустить при положении "G" электронного регулятора 9. После нескольких минут работы на холостом ходу, он может работать и при других положениях регулятора.

## **РЕГУЛИРОВКА МАЯТНИКОВО ХОДА**

Маятниковый ход лобзика обеспечивает максимальную производительность резки, уменьшает трение и нагрев пилки, и облегчает удаление опилок и стружек. Включение и регулировка осуществляются путем вращения рукоятки 4.

Рекомендуемые положения переключателя маятникового хода указаны на табличке 2. Переключение положения может осуществляться и при работающем инструменте.

## **РЕГУЛИРОВКА ЧАСТОТЫ ХОДОВ**

Частота вертикального хода плавно изменяется путем вращения электронного регулятора 9 от "А" до "G". При работе лобзиком пользуйтесь следующими рекомендациями:

<b>Материал</b>	<b>Положение регулятора</b>
1. Дерево	F-G
2. Цветные металлы	D-E
3. Сталь	C-D
4. Керамика	B-C
5. Каучук	A-C

## **УСТАНОВКА ПИЛКИ - РИС.3 ДО**

### **РИС.7**

При отключенном питании с инструмента снимают экран 11.

Стопорную втулку 14 поднимают в крайнее верхнее положение. Хвостовик 15 утапливают в паз механизма захвата до попадания заднего фиксирующего зубца пилки в держатель. При этом положении опускают стопорную втулку 14 причем под воздействием пружины пилка фиксируется в держателе. Легким оттягиванием вперед проверяют надежность захвата. Экран 11 устанавливают обратно.

## **ЗАМЕНА (ДЕМОНТАЖ) РЕЖУЩЕГО ЛИСТА (ПИЛКИ):**

При отключенном питании снять экран 11.



Стопорную втулку 14 поднимают в крайнее верхнее положение. Пилку удаляют из канала. Затем стопорную втулку возвращают в исходное положение. Экран 11 устанавливают обратно.



**ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ:** Время от времени следует закапывать по капле машинного масла на ведущий ролик 7.

## РЕЗКА ПОД УГЛОМ

Винт 3 отвинтить ключом 12. Опорную плиту оттянуть назад. Затем установить один из фиксируемых углов резки 0, 15, 30 или 45 градусов. Плиту установить обратно и затянуть винт 3. Фиксирование промежуточных углов производится при оттянутой назад опорной плите.



**ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ:** Электролобзик укомплектован двумя предохранительными экранами, (см. рис.1 и 2).

Экран на рис.1 предназначен для беспылевого пропила и должен быть установлен во всех случаях, когда применяется пылеотвод. При использовании этого экрана невозможен пропил под углом. При пропилах под углом применяйте экран, показанный на рис.2.

## РАБОТА С ПЫЛЕОТВОДОМ

Нажимом до упора к машине присоединить адаптер 10 к дужке сектора основания. Для снятия адаптера необходимо нажать, а затем оттянуть назад фиксирующий зубец. Диаметр шланга пылесоса, подсоединяемого к адаптеру Ø30 мм.

## РЕКОМЕНДАЦИИ

При резке металла по линии отреза рекомендуется нанести охлаждающую жидкость (воду или масло).

Перед резкой жести ее следует закрепить на деревянном основании. Это уменьшает количество заусенцев на срезе.

Круговой пропил возможен при минимальном радиусе 100 мм и максимальной толщине материала 20 мм. Пропил с параллельной подачей возможен при толщине материала до 50 мм.

## ПРИНАДЛЕЖНОСТИ, КОТОРЫЕ МОГУТ БЫТЬ ИСПОЛЬЗОВАНЫ ЭТИМ ЭЛЕКТРОИНСТРУМЕНТОМ

Пилки по дереву, металлам и неметаллам с хвостовиком типа "Bosch" и толщиной хвостовика до 1.5 мм

## VII - Обслуживание



**ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ:** Всегда выключайте электроинструмент и вытаскивайте штепсель из розетки перед каждой проверкой или осуществлением ухода.

## ЗАМЕНА ЩЕТОК

Электроинструмент оснащен самовыключающимися щетками. Когда щетки изнашиваются, машина выключается автоматически. В таком случае обе щетки должны быть заменены одновременно оригинальными щетками в сервисе SPARKY по гарантийному и внегарантийному обслуживанию.

## ОБЩАЯ ПРОВЕРКА

Проверяйте регулярно все элементы крепления и убедитесь в том, что они крепко затянуты. В том случае, если какой-либо винт ослаблен, незамедлительно затяните его во избежание ситуаций, связанных с риском.

Если кабель питания поврежден, замена должна быть осуществлена производителем или его сервисным специалистом во избежание опасностей, связанных с заменой.

## УБОРКА

Для безопасной работы всегда содержите машину и вентиляционные отверстия в чистоте

Регулярно проверяйте, не проникли ли в вентиляционные отверстия электродвигателя или около переключателей пыль или инородные тела. Используйте мягкую щетку и/или струю сгущенного воздуха, чтобы устранить накопившуюся пыль. Для защиты глаз во время уборки носите защитные очки.

Если корпус машины нужно почистить, протрите его мягкой влажной тряпкой. Можно использовать слабый препарат для мытья.





**ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ:** Не допускается использование спирта, бензина или других растворителей. Никогда не используйте разъедающие препараты для чистки пластмассовых частей.



**ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ:** Не допускается контакт воды с машиной.

**ПРИМЕЧАНИЕ:** При резке деталей из стеклопластов, облицовочных плит или гипса инструменты подвержены ускоренному старению и возможны преждевременные отказы. Стружки и отделяемые при работе частицы этих материалов имеют сильно абразивное воздействие на подшипники, щетки, коллектор и др. Рекомендуется избегать продолжительной обработки таких материалов. При резке материалов этих типов исключительно важно часто продувать машину сжатым воздухом.

**ВАЖНО!** Чтобы обеспечить безопасную работу электроинструментом и его надежность, все действия по ремонту, обслуживанию и регулированию (включительно проверку и замену щеток) следует осуществлять в специализированных сервисах SPARKY с использованием только оригинальных резервных частей.

## VIII - Гарантия

---

Гарантийный срок электроинструментов SPARKY указан в гарантийной карте.

Неисправности, появившиеся в результате естественного изнашивания, перегрузки или неправильной эксплуатации, не входят в гарантийные обязательства.

Неисправности, появившиеся вследствие применения некачественных материалов и/или из-за производственных ошибок, устраняются без дополнительной оплаты путем замены или ремонта.

Рекламации дефектного электроинструмента SPARKY принимаются в том случае, если машина будет возвращена поставщику, или специализированному гарантийному сервису в не разобранном (первоначальном) состоянии.

## Замечания

---

Внимательно прочтите всю инструкцию по эксплуатации перед тем, как приступить к использованию этого изделия.

Производитель сохраняет за собой право вносить в свои изделия улучшения и изменения, а также изменять спецификации без предупреждения.

Спецификации для разных стран могут различаться.

# Съдържание

I - Въведение .....	40
II - Технически данни .....	42
III - Общи указания за безопасност при работа с електроинструменти .....	43
IV - Допълнителни указания за безопасност при работа с ножови триони .....	45
V - Запознаване с електроинструмента .....	A/46
VI - Указания за работа .....	B/46
VII - Поддръжка .....	48
VIII - Гаранция .....	49

## РАЗОПАКОВАНЕ

В съответствие с общоприетите технологии на производство е малко вероятно новопридобитият от Вас електроинструмент да е неизправен или някоя от частите му да липсва. Ако забележите, че нещо не е наред, не работете с електроинструмента, докато повредената част не бъде заменена или неизправността не бъде отстранена. Неспазването на тази препоръка може да доведе до сериозна трудова злополука.

## СГЛОБЯВАНЕ

Ножовите триони се доставят опаковани и напълно сглобени с изключение на ножа и адаптера за прахоотвеждане.

## I - Въведение

Новопридобитият от Вас електроинструмент SPARKY ще надхвърли Вашите очаквания. Той е произведен в съответствие с високите стандарти на качеството на SPARKY, отговарящи на строгите изисквания на потребителя. Лесен за обслужване и безопасен при експлоатация, при правилна употреба този електроинструмент ще Ви служи надеждно дълги години.

## ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!



Внимателно прочетете цялата инструкция за използване преди да използвате новопридобития си електроинструмент SPARKY. Обърнете специално внимание на текстовете, които започват с думата “Предупреждение”. Вашият електроинструмент SPARKY притежава много качества, които ще улеснят Вашата работа. При разработката на този електроинструмент най-голямо внимание е обърнато на безопасността, експлоатационните качества и надеждността, които го правят лесен за поддръжка и експлоатация.



### Не изхвърляйте електроинструменти заедно с битовите отпадъци!

Отпадъците от електрически изделия не трябва да се събират заедно с битовите отпадъци. Моля, рециклирайте на местата, предназначени за това. Свържете се с местните власти или представител за консултация относно рециклирането.

## ОПАЗВАНЕ НА ОКОЛНАТА СРЕДА



С оглед опазване на околната среда електроинструментът, принадлежностите и опаковката трябва да бъдат подложени на подходяща преработка за повторно използване на съдържащите се в тях суровини.

За облекчаване на рециклирането детайлите, произведени от изкуствени материали, са обозначени по съответния начин.

## ОПИСАНИЕ НА СИМВОЛИТЕ

Върху табелката с данни на електроинструмента са означени специални символи. Те предоставят важна информация за изделието или инструкции за неговото ползване.



Двойна изолация за допълнителна защита.



Електроника за предварителен избор на скоростта.



Свързване към прахосмукачка.



Махаловиден ход.



Рязане под наклон.



Съответствие с европейските стандарти за безопасност.



Съответства на изискванията на руските нормативни документи.



Запознайте се с инструкцията за използване.

YYWww

Период на производство, където променливи символи са:  
YY - последните две цифри на годината на производство,  
ww - поредна календарна седмица.

## II - Технически данни

Модел:	FSPE 110	FSPE 111
Консумирана мощност	580 W	580 W
Честота на ходовете на празен ход	300-3200 min <sup>-1</sup>	300-3200 min <sup>-1</sup>
Ход	26 mm	26 mm
Електронен регулатор на честотата на ходовете	да	да
Максимален ъгъл при рязане под наклон	± 45°	± 45°
Допустима дълбочина на рязане		
в дървесина	110 mm	110 mm
в стомана	5 mm	5 mm
в цветни метали	20 mm	20 mm
в твърд алуминий	15 mm	15 mm
в керамика	10 mm	10 mm
Тегло (ЕРТА процедура 1/2003):	1,9 kg	2,1 kg
Клас на защита (EN 60745-1) 	II	II

### ИНФОРМАЦИЯ ЗА ШУМ И ВИБРАЦИИ

Стойностите са измерени съгласно EN 60745.

#### Излъчване на шум

A-претеглено ниво на звуково налягане L <sub>pA</sub>	88,0 dB (A)	88,0 dB (A)
Неопределеност K <sub>pA</sub>	3,0 dB (A)	3,0 dB (A)
A-претеглено ниво на звукова мощност L <sub>WA</sub>	99,0 dB (A)	99,0 dB (A)
Неопределеност K <sub>WA</sub>	3,0 dB (A)	3,0 dB (A)

#### Използвайте средства за защита от шума!

#### Излъчване на вибрации \*

Обща стойност на вибрациите (векторна сума по трите оси), определена съгласно EN 60745:

Рязане на дървесина		
Стойност на излъчените вибрации a <sub>h,CW</sub>	17,0 m/s <sup>2</sup>	9,0 m/s <sup>2</sup>
Неопределеност K <sub>CW</sub>	2,0 m/s <sup>2</sup>	1,5 m/s <sup>2</sup>
Рязане на стомана		
Стойност на излъчените вибрации a <sub>h,GM</sub>	13 m/s <sup>2</sup>	8,0 m/s <sup>2</sup>
Неопределеност K <sub>GM</sub>	2,0 m/s <sup>2</sup>	1,5 m/s <sup>2</sup>

\* Вибрациите са определени съгласно т. 6.2.7 на EN 60745-1.

Посоченото в тази инструкция ниво на вибрации е измерено в съответствие с методиката за изпитване, указана в EN 60745 и може да се използва за сравняване на електроинструменти. Нивото на вибрации може да се използва за предварителна оценка на степента на въздействие.

Декларираното ниво на вибрации се отнася за основното предназначение на електроинструмента. В случаите, при които електроинструментът се използва за друго предназначение, с други принадлежности или ако електроинструментът не се поддържа добре, нивото на вибрации може да различава от посоченото. В тези случаи нивото на въздействие може значително да нарасне в границите на общия период на работа.

При оценката на нивото на въздействие на вибрации трябва също да се отчита времето, през което електроинструментът е изключен или е включен, но не се използва. Това може значително да понижи нивото на въздействие в границите на общия период на работа.

Поддържайте електроинструмента и принадлежностите в добро състояние. Пазете ръцете си топли по време на работа - това ще намали вредното въздействие при работа с повишени вибрации.

Прахът, отделян при обработването на материали като оловосъдържащи бои, някои видове дървесина, минерали и метали, може да бъде опасен за здравето. Допирът или вдишването на праха може да предизвика алергични реакции и/или заболявания на дихателните пътища на оператора или на намиращи се в близост лица.

Някои видове прах, например от дъб или бук, се считат за канцерогенни, особено в комбинация с добавки за обработка на дървесина (хромат, консерванти). Материал, който съдържа азбест, трябва да се обработва само от специалисти.

- Когато това е възможно, използвайте прахоотвеждане.
  - За да се постигне висока степен на прахоулавяне, при работа с този електроинструмент използвайте прахосмукачка, предназначена за събиране на прах от дървесина или за прах от дървесина и/или минерален прах.
  - Осигурете добра вентилация на работното място.
  - Препоръчва се използването на защитна маска за прах с филтър клас P2.
- Спазвайте действащите във вашата страна разпоредби за обработване на съответните материали.

### III - Общи указания за безопасност при работа с електроинструменти



**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!** Четете всички предупреждения и указания за безопасност. Неспазването на предупрежденията и указанията за безопасност може да предизвика поражение от електрически ток, пожар и/или сериозно нараняване.

Спазете всички предупреждения и указания за бъдещо ползване.

Терминът "електроинструмент" във всички описани по-долу предупреждения се отнася до вашия електроинструмент, захранван от мрежата (с шнур) и/или електроинструмент, захранван от акумулаторна батерия (без шнур).

#### 1) Безопасност на работното място

- Поддържайте работното място чисто и добре осветено. Безпорядъкът и недостатъчното осветление са предпоставка за трудови злополуки.
- Не работете с електроинструменти в експлозивни атмосфери при наличие на запалими течности, газове или прах. Електроинструментите образуват искри, които могат да възпламят праха или парите.
- Дръжте децата и страничните лица на разстояние, когато работите с електроинструмент. Разсейването може да доведе до загуба на контрол от Ваша страна.

#### 2) Електрическа безопасност

- Щепселите на електроинструментите трябва да съответстват на контактите. Никога не променяйте щепсела по какъвто и да било начин. Не използвайте каквито и да са адаптерни щепсели за електроинструменти със защитно заземяване. Употребата на непроменени щепсели и съответстващите им контакти намалява риска за поражение от електрически ток.
- Избягвайте допир на тялото до земя или до заземени повърхности, такива като тръби, радиатори, кухненски печки и хладилници. Ако тялото ви е заземено, съществува повишен риск от поражение от електрически ток.
- Не излагайте електроинструментите на дъжд или във влажна среда. Проникването на вода в електроинструмента повишава риска от поражение от електрически ток.
- Използвайте шнура по предназначение. Никога не използвайте шнура за носене на електроинструмента, опъване или изваждане на щепсела от контактното гнездо. Дръжте шнура далече от топлина, масло, остри ръбове или движещи се части. Увердени или оплетени шнурове повишават риска за поражение от електрически ток.
- При работа с електроинструмента на открито, използвайте удължител, подходящ за работа на открито. Използването на удължител, подходящ за работа на открито, намалява риска от поражение от електрически ток.
- Ако работата с електроинструмента във влажна среда е неизбежна, използвайте предпазно устройство, задействано от остатъчен ток,

за прекъсване на захранването. Използването на предпазно устройство намалява риска от поражение от електрически ток.

### 3) Лична безопасност

- a) Бъдете бдителни, работете с повишено внимание и проявявайте благоразумие, когато работите с електроинструмент. Не използвайте електроинструмента, когато сте уморени или под влияние на наркотици, алкохол или медикаменти. Момент на невнимание при работа с електроинструмент може да предизвика сериозна трудова злополука.
- b) Използвайте лични предпазни средства. Носете винаги средства за защита на очите. Лични предпазни средства, като маска против прах, неплъзгащи се безопасни обувки, защитен шлем или средства за защита на слуха, използвани при конкретните условия, намаляват риска от трудови злополуки.
- c) Избягвайте неволно пускане. Убедете се, че прекъсвачът е в изключено положение преди включване към източник на захранване и/или акумулаторна батерия, преди да го вземете или пренасяте. Носенето на електроинструмент с пръст върху прекъсвача или свързването към източник на захранване на електроинструмент с прекъсвач във включено положение е предпоставка за трудова злополука.
- d) Отстранете всеки ключ за затягане или гаечен ключ преди включване на електроинструмента. Ключ за затягане или гаечен ключ, прикрепен към въртяща се част на електроинструмента, може да предизвика трудова злополука.
- e) Не се пресягайте. Поддържайте правилен строеж и равновесие през цялото време. Това позволява по-добро управление на електроинструмента при неочаквани ситуации.
- f) Носете подходящо работно облекло. Не носете широки дрехи или бижута. Дръжте косите си, дрехите и ръкавиците далеч от движещи се части. Широки дрехи, бижута или дълги коси могат да се захванат от движещи се части.
- g) Ако електроинструментът е снабден с приспособления за засмукване и улавяне на прах, убедете се, че те

са свързани и правилно използвани. Използването на тези устройства може да намали свързаните с прах опасности.

### 4) Използване и грижи за електроинструментите

- a) Не претоварвайте електроинструмента. Използвайте правилно избрания електроинструмент според приложението. Правилно избраният електроинструмент работи по-добре и по-безопасно при обявения режим на работа, за който е проектиран.
- b) Не използвайте електроинструмента, ако прекъсвачът не превключва във включено и изключено положение. Всеки електроинструмент, който не може да бъде управляван с прекъсвач, е опасен и трябва да бъде ремонтиран.
- c) Разединете щепсела от захранващата мрежа преди да извършите всякакви настройки, преди замяна на принадлежностите или преди да приберете електроинструмента за съхранение. Тези предпазни мерки за безопасност намаляват риска от неволно пускане на електроинструмента.
- d) Съхранявайте неизползваните електроинструменти на места, недостъпни за деца и не позволявайте на обслужващи лица, които не познават електроинструмента или не са запознати с тези инструкции, да работят с него. Електроинструментите са опасни в ръцете на необучени потребители.
- e) Поддържайте електроинструментите. Проверявайте движещите се части дали функционират нормално и се движат свободно, целостта и изправността на частите, както и за всякакво друго обстоятелство, което може неблагоприятно да повлияе на работата на електроинструмента. Ако е повреден, електроинструментът трябва да бъде ремонтиран преди по-нататъшно използване. Много злополуки са причинени от лошо поддържани електроинструменти.
- f) Поддържайте режещите инструменти остри и чисти. Правилно поддържаните режещи инструменти с остри режещи ръбове е по-малко вероятно да блокират и са по-лесни за управление.
- g) Използвайте електроинструмента, принадлежностите и частите на инструмента и т.н. в съответствие с тези

инструкции и по начин, предвиден за конкретния тип електроинструмент, като вземате предвид работните условия и работата, която трябва да се извършва. Използването на електроинструмента за работа, различна от тази, за която е проектиран, може да предизвика опасна ситуация.

#### 5) Обслужване

- a) Поддържайте вашия електроинструмент при квалифициран специалист по ремонта, като използвате само оригиналните резервни части. Това осигурява запазването на безопасността на електроинструмента.

## IV - Допълнителни указания за безопасност при работа с ножови триони



Използвайте средства за защита на слуха при продължителна работа. Интензивният шум по време на работа може да предизвика слухови увреждания.



По време на работа използвайте средства за защита на зрението, за да се предпазите от хвърчащи частици. Носете защитни очила.



Вземете предпазни мерки срещу вдишване на прах. Някои материали могат да съдържат токсични съставки. Носете прахозащитна маска. Използвайте устройство за прахоотвеждане, ако е възможно присъединяването му към електроинструмента.

- Дръжте електроинструмента само за изолираните повърхности за захващане когато извършвате операция, при която режещата принадлежност може да допре до скрита ел.инсталация или до собствения шнур. Допирът на режещата принадлежност до проводник под напрежение ще постави откритите метални части на електроинструмента под напрежение и операторът ще получи токов удар.
- Не обработвайте материали, съдържащи

азбест. Азбестът се счита за канцерогенно вещество.

- Препоръчва се използването на защитни ръкавици.



**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:** Преди да свържете електроинструмента към захранващата мрежа, убедете се че захранващото напрежение отговаря на посоченото върху табелката с технически данни на електроинструмента.

- Източник на захранване с напрежение, по-високо от посоченото за електроинструмента, може да предизвика както сериозно поражение от електрически ток върху оператора, така и повреда на електроинструмента.
- Ако имате някакви колебания, не поставяйте щепсела на електроинструмента в контактното гнездо.
- Използването на източник на захранване с напрежение, по-ниско от обозначеното върху табелката на електроинструмента, ще увреди електродвигателя.
- За да се предотврати евентуално прегряване, винаги развийайте докрай кабела от удължител с кабелен барабан.
- Когато се налага използването на удължител, убедете се, че сечението му отговаря на номиналния ток на използвания електроинструмент, както и в изправността на удължителя.



**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:** Винаги изключвайте електроинструмента и изваждайте щепсела от контакта преди извършване на каквато и да било настройка, обслужване или поддръжка и при отпадане на захранващото напрежение.

- Фиксирайте обработвания детайл в менгеме или по друг подходящ начин.
- Докато работите винаги дръжте машината здраво с двете си ръце и поддържайте стабилно положение на тялото. Електроинструментът се направлява безопасно, когато го дръжите с две ръце.
- Не използвайте триона без поставен предпазител.
- Пазете ръцете си извън зоната на рязане и не се пресягайте под обработвания материал докато ножчето реже. Допирът до ножчето ще предизвика трудова злополука.

- Подвеждайте ножчето в обработвания детайл само ако трионът е включен.
- Когато завършите среза първо изключете триона и извадете ножчето от материала едва след като то е преустановило движението си.
- Дръжте основата плътно прилепена до обработваната повърхност.
- Не претоварвайте машината: работете с умерен натиск. Претоварването е резултат от прилагане на прекомерен натиск, при което електродвигателят забавя въртенето си, това е предпоставка за неефективна работа и евентуална повреда на електродвигателя на машината.
- Когато режете дървесина проверете предварително материала за наличието на винтове или гвоздеи и ги отстранете.
- Дръжте захранващия кабел извън работния обхват на машината.
- Не използвайте електроинструмента с повреден кабел. Не докосвайте повредения кабел и извадете щепсела от контакта, ако кабелът се повреди по време на работа. Повредените кабели повишават риска от токов удар.
- Поддържайте чисто работното място. Смесването на прах от различни материали е особено опасно. Прахът от леки метали може да гори или експлодира.
- Винаги изключвайте машината преди да я оставите настрана.
- Електроинструментът трябва да се използва само по предназначение. Всякаква друга употреба, различаваща се от описаната в тази инструкция, ще се счита за неправилна употреба. Отговорността за всякаква повреда или нараняване, произтичащи от неправилна употреба, ще се носи от потребителя, а не от производителя.
- За да експлоатирате правилно този електроинструмент, трябва да съблюдате правилата за безопасност, общите инструкции и указанията за работа, посочени тук. Всички потребители трябва да са запознати с тази инструкция за експлоатация и информирани за потенциалните рискове при работата с електроинструмента. Деца и физически слаби хора не трябва да използват електроинструмента. Децата трябва да бъдат под непрекъснато наблюдение ако се намират в близост до място, където се работи с електроинструмента. Задължително е да предприемете и превантивни мерки за безопасност. Същото се отнася и за спазването на основните правила за

професионалното здраве и безопасност.

- Производителят не носи отговорност за извършени от потребителя промени върху електроинструмента или за повреди, предизвикани от подобни промени.
- Електроинструментът е предназначен за работа в помещения и зони с нормална пожарна опасност съгласно "Наредба №2 "Противопожарни строително-технически норми". Не се допуска използването му във взривоопасна и пожароопасна среда, при температура на околния въздух над 40°C, в особено влажна среда, при наличие на валежи и в химически активна среда. Работното място трябва да е добре осветено.

## V - Запознаване с електроинструмента

Преди да започнете да работите с електроинструмента се запознайте с всички оперативни особености и условия за безопасност.

Използвайте електроинструмента и принадлежностите му само по предназначение. Всяко друго приложение е изрично забранено.

1. Ръкохватка
2. Указателна табела
3. Винт за регулиране на наклона на рязане
4. Ръкохватка за регулиране на махаловидния ход
5. Система за бързо захващане на режещия лист
6. Основа
7. Направляваща ролка
8. Прекъсвач
9. Електронен регулатор на честотата на ходовете
10. Адаптер за прахоотвеждане
11. Защитен екран
12. Ключ
13. Застопоряващ бутон на прекъсвача

## VI - Указания за работа

Този електроинструмент се захранва само с еднофазно променливо напрежение. Може да се присъединява към контакти без защитни клеми, тъй като е с двойна изолация съгласно EN 60745-1 и IEC 60745. Радиосмущенията съответстват



на Директивата за електромагнитна съвместимост 2004/108/ЕС.

Този електроинструмент е предназначен за рязане на плоскости и профили от дърво, пластмаси и метали. Благодарение на допълнителните приспособления и гамата режещи листи (ножчета) електроинструментът може да намери разнообразни приложения, например рязане по дъга.

## ПРЕДИ ДА ЗАПОЧНЕТЕ РАБОТА

- Проверете дали напрежението на електрическата мрежа отговаря на това, означено върху табелката с технически данни на електроинструмента.
- Проверете в какво положение се намира прекъсвачът. Електроинструментът трябва да се присъединява и отделя от захранващата мрежа само при изключен прекъсвач. Ако поставите щепсела в контакт докато прекъсвачът е във включено положение, електроинструментът веднага ще се задейства, което е предпоставка за злополука.
- Убедете се в изправността на захранващия кабел и щепсел. Ако захранващият кабел е повреден, замяната трябва да се извърши от производителя или от негов сервизен специалист, за да се избегнат опасностите от замяната.
- Винаги проверявайте дали ножчето е надеждно закрепено.



**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:** Винаги изключвайте електроинструмента и извадете щепсела от контакта преди извършване на всякава настройка, обслужване или поддръжка.

## ПУСКАНЕ - СПИРАНЕ

### Кратковременно пускане

Пускане: прекъсвачът 8 се натиска и се задържа.

Спиране: отпускане се прекъсвачът.

### Продължителна работа

Пускане:

FSPE 110 - натиснете прекъсвача 8 и го блокирайте с натискане в указаната посока.

FSPE 111 - натиснете прекъсвача 8 и го блокирайте с бутона 13.

Спиране: прекъсвачът се натиска еднократно и се отпуска.



**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:** При външна температура, по-ниска от 0°, ножовият трион се пуска само при положение "С" на електронния регулатор на честотата на ходовете. След няколко минути работа на празен ход трионът може да се използва и при другите положения на регулатора

## РЕГУЛИРАНЕ НА МАХАЛОВИДНИЯ ХОД

Махаловидният ход на ножовия трион осигурява максимална производителност на рязане, намаляване на триенето и топлинният ефект от него, и улеснява отделянето на стружките. Включването и регулирането му се осъществяват чрез завъртане на ръкохватката 4.

Препоръчителните положения на превключвателя на махаловидния ход са дадени в указателната табела 2.

Превключване на различните положения на махаловидния ход може да се извърши и при работеща машина.

## РЕГУЛИРАНЕ ЧЕСТОТАТА НА ХОДОВЕТЕ

Честотата на ходовете се изменя плавно чрез въртене на регулатора 9 от позиция "А" до "С". Препоръчителните положения за рязане на материали са:

### Материал      Положение на регулатора

1. Дърво	F-G
2. Цветни метали	D-E
3. Стомана	C-D
4. Керамика	B-C
5. Гума	A-C

## ПОСТАВЯНЕ НА НОЖЧЕТО - ФИГ. 3 ДО ФИГ. 7

При спряна машина (изключена от мрежата) се сваля екранът 11 от машината.

Заклучващата втулка 14 се повдига до крайно горно положение. Опащката 15 на режещия лист се поставя в канала на механизма за захващане докато задния задържащ зъб на ножа попадне в отвора на държача. При това положение заключващата втулка 14 се пуска и чрез пружината ножа се заключва и фиксира. Тогава, чрез леко издърпване, трябва да се провери надеждността на фиксирането. Екранът 11 се поставя върху машината.

## СМЯНА (СВАЛЯНЕ) НА РЕЖЕЩ ЛИСТ

При спряна машина (изключена от мрежата) се сваля екрана 11. Заклучващата втулка 14 се повдига до крайно горно положение. Режещият лист се издърпва напред и навън от канала. След изваждане на ножа от държача втулката 14 се отпуска и се връща в изходно положение. Екранът 11 се поставя върху машината.



**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:** Направляващата ролка 7 да се смазва периодично с капка масло.

## РЯЗАНЕ ПОД НАКЛОН

Винтът 3 се отвива с ключа 12. Основата се издърпва назад, настройва се необходимият ъгъл на рязане (0°, 15°, 30° или 45°). Основата 6 се връща обратно и винтът 3 се затяга. Фиксирането на междинни ъгли става при изтеглена назад основа.



**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:** Ножовият трион е комплектован с два защитни екрана, показани на фиг.1 и фиг.2.

Екранът от фиг.1 служи за безпрахово рязане и трябва да се поставя винаги когато се използва аспирационна уредба (прахосмукачка). С този екран не може да се реже под наклон. При рязане под наклон използвайте екрана от фиг.2.

## РАБОТА С ПРАХООТВЕЖДАНЕ

Към машината се монтира адаптер за прахоотвеждане 10 към свода, образуван от сектора на основата, като се притиска до упор. За да се свалят адаптерът, фиксиращият зъб се натиска и се издърпва назад. Диаметърът на тръбата за прахосмукачката, която се присъединява към адаптера, е 30 mm.

## ПРЕПОРЪКИ

При рязане на метал по линията на рязане се нанася охлаждаща течност (вода или масло). При рязане на ламарини същите да се стягат върху дървена подложка преди рязане. По този начин се намаляват мустациите по срязаните повърхности.

Кръгово рязане е възможно при минимален радиус 100 mm и максимална дебелина на

материала 20 mm. Рязане с паралелно водене е възможно до 50 mm дебелина на материала.

## ПРИНАДЛЕЖНОСТИ, КОИТО МОГАТ ДА БЪДАТ ИЗПОЛЗВАНИ С ТОЗИ ЕЛЕКТРОИНСТРУМЕНТ

Ножчета за дърво, метални и неметални материали с присъединителна опашка тип "Bosch" и дебелина на опашката до 1.5mm

## VII - Поддръжка



**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:** Винаги изключвайте електроинструмента и изваждайте щепсела от контакта преди всякаква проверка или поддръжка.

## ПОДМЯНА НА ЧЕТКИТЕ

Когато четките се износят, двете четки трябва да се подменят едновременно с оригинални четки в сервис на SPARKY за гаранционна и извънгаранционна поддръжка.

## ОБЩА ПРОВЕРКА

Проверявайте редовно всички крепежни елементи и се уверете, че те са здраво притегнати. В случай, че някой от винтовете се е разхлабил, го затегнете незабавно, за да избегнете рискови ситуации.

Ако охранващият кабел е повреден, замената трябва да се извърши от производителя или негов сервизен специалист, за да се избегнат опасностите от замената.

## ПОЧИСТВАНЕ

За безопасна работа поддържайте винаги чисти машината и вентилационните отвори. Редовно проверявайте дали във вентилационната решетка близо до електродвигателя или около превключвателите не е проникнал прах или чужди тела. Използвайте мека четка за да отстраните събрания се прах. За да предпазите очите си, по време на почистването носете защитни очила.

Ако корпусът на машината се нуждае от почистване, избършете го с мека влажна кърпа. Може да се използва слаб препарат за миене.



**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:** Не се допуска употребата на спирт, бензин или други разтворители. Никога не използвайте разяждащи препарати за почистване на пластмасовите части.



**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:** Не се допуска влизането на вода в контакт с машината.

**ЗАБЕЛЕЖКА:** При рязане на детайли от стъклопласт, облицовки за стени или гипс електроинструментите са подложени на ускорено стареене и са възможни преждевременни откази. Стружките и отделените при работа частици от тези материали са силно абразивни за лагерите, четките, колектора и др. Не се препоръчва продължителна обработка на тези материали. При рязане на такъв тип материал от изключителна важност е честото почистване на триона със състен въздух.

**ВАЖНО!** За да се осигури безопасната работа с електроинструмента и неговата надеждност, всички дейности по ремонта, поддръжката и регулирането (включително проверката и подмяната на четките) трябва да се извършват в оторизираните сервиси на SPARKY с използване само на оригинални резервни части.

## VIII - Гаранция

Гаранционният срок на електроинструментите SPARKY се определя в гаранционна карта.

Неизправности, появили се в следствие на естествено износване, претоварване или неправилна експлоатация, се изключват от гаранционните задължения.

Неизправности, появили се в следствие на влагане на некачествени материали и/или производствени грешки, се отстраняват без допълнително заплащане чрез замяна или ремонт.

Рекламация на дефектирал електроинструмент SPARKY се признава, когато машината се върне на доставчика или се представи на оторизиран гаранционен сервиз в неразглюбено (първоначално) състояние.

## Забележки

Внимателно прочетете цялата инструкция за експлоатация преди да използвате това изделие.

Производителят си запазва правото да въвежда подобрения и промени в своите изделия и да променя спецификациите без предупреждение.

Спецификациите могат да се различават за отделните страни.





